
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 背上的猴子(monkey On His Back) 000001

2. 背上的猴子(monkey On His Back) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

背上的猴子(Monkey On His Back)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['gæləksi] [ˌmægə'ziːn] , [dʒuːn] - .
This story was published in Galaxy magazine , June 1960 .
这 故事 曾是 已发布 在 星系 杂志 , 六月 - .

这篇报道发表于1960年6月的《银河》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . -
publication was renewed . 135
发布 曾是 更新 . -

广泛的研究并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。135

[baɪ] [tʃɑːlz] [viː] . [diː] [vet]
By CHARLES V . DE VET
经过 查尔斯 V . 德语 兽医

作者：查尔斯·V·德·维特

['mʌŋki] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk]
monkey on his back
猴 在 他的 后退

背上的猴子

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [kɑːst] - [ɒf] [aɪ'dentɪtiz]
Under the cloud of cast - off identities
在下面 这 云 的 投掷 - 离开 身份

在被抛弃的身份阴影下

[leɪ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] —
lay the shape of another man —
躺 这 形状 的 其他 男人 —

躺着另一个男人的身影——

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ?
was it himself ?
曾是 它 他自己 ?

是他自己吗?

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dilən]
Illustrated by DILLON
插图 经过 狄龙

由狄龙绘制插图

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['endləsli] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [glɑːs] - [wɔːld] ['kɒrɪdɔː(r)] .
HE was walking endlessly down a long , glass - walled corridor .
他 曾是 步行 不休 向下 一个 长的 , 玻璃 - 有围墙的 走廊 .

他沿着一条长长的、四面都是玻璃的走廊不停地走着。

[braɪt] ['sʌnlaɪt] ['slɑːntɪd] [ɪn] [θruː] [wʌn] [wɔːl] , [ɒn] [ðə; ði] [bluː] ['næpsæk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
Bright sunlight slanted in through one wall , on the blue knapsack across his shoulders .
明亮的 阳光 倾斜的 在 通过 一 墙 , 在 这 蓝色的 背包 穿过 他的 肩膀 .

明亮的阳光斜斜地从一面墙射进来，照在他肩上的蓝色背包上。

[huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] .
Who he was , and what he was doing here , was clouded .
WHO 他 曾是 , 和 什么 他 曾是 正在做 这里 , 曾是 阴天 .

他的身份以及他来这里的目的，都不得而知。

[ðə; ði] [truːθ] [lɜːk] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]
The truth lurked in some corner of his consciousness , but it was not
这 真相 潜伏 在 一些 角落 的 他的 意识 , 但 它 曾是 不是
[riːtʃt] [baɪ] ['sɜːfɪs] [ə'weənəs] .
reached by surface awareness .
达到 经过 表面 意识 .

真相潜藏在他意识的某个角落，但仅凭表面意识是无法触及的。

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]['əʊpənd][æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːdʒ] [haɪ] - [dəʊmd] [ruːm] ,
The corridor opened at last into a large high - domed room ,
这 走廊 打开 在 最后的 进入 一个 大的 高的 - 圆顶 房间 ,

走廊尽头是一个高耸的大穹顶房间，

[mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɔː(r)][æn; ən][eə(r)]['tɜːmɪn(ə)l] .
much like a railway station or an air terminal .
很多 喜欢 一个 铁路 车站 或者 一个 空气 终端 .

就像火车站或机场航站楼一样。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ə'hed] .
He walked straight ahead .
他 步行 直的 前方 .

他径直向前走去。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ][mæn] ['liːnɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] ['pɪlə(r)] ,
At the sight of him a man leaning negligently against a stone pillar ,
在 这 视线 的 他 一个 男人 倾斜 疏忽地 反对 一个 石头 支柱 ,

看到他，一个男人漫不经心地倚靠在石柱上，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['vɪʒn] , ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [bɑːkt] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hɪm]
to his right but within vision , straightened and barked an order to him
到 他的 正确的 但 之内 想象 , 拉直 和 吠叫 一个 命令 到 他
, “ [hɔːlt] !
, “ Halt !
, “ 停止 !

在他右侧但仍在视线范围内，有人站直身子，大声命令他：“站住！”

” [hiː; hi] ['leŋθənd] [hɪz; ɪz] [straɪd] [bʌt; bət] [geɪv] [nəʊ]['ʌðə(r)] [saɪn] . -
” He lengthened his stride but gave no other sign . 136
” 他 加长 他的 步幅 但 给予 不 其他 符号 . -

他加快了步伐，但没有表现出其他任何迹象。136

[tuː] [men] ['hʌrid] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['æntiruːm; 'æntirʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ,
Two men hurried through a doorway of a small anteroom to his left ,
二 男人 慌忙 通过 一个 门口 的 一个 小的 接待室 到 他的 左边 ,
['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
calling to him .
呼叫 到 他 .

两个男人匆匆穿过他左侧一间小前厅的门口，向他喊话。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .
He turned away and began to run .
他 转向 离开 和 开始 到 跑步 .

他转身就跑。

[ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [fiːt] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] .
Shouts and the sound of charging feet came from behind him .
喊叫 和 这 声音 的 收费 脚 来了 从 在后面 他 .

他身后传来喊叫声和奔跑的脚步声。

[hiː; hi] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['eskəleɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .
He cut to the right , running toward the escalator to the second floor .
他 切 到 这 正确的 , 跑步 朝向 这 自动扶梯 到 这 第二 地面 .
他向右拐，朝着通往二楼的自动扶梯跑去。

[ə'nʌðə(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] , [tuː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [straɪd] .
Another pair of men were hurrying down , two steps at a stride .
其他 一对 的 男人 是 匆忙 向下 , 二 步骤 在 一个 步幅 .
另两个男人正匆匆走下山，一步两步。

[wɪð] [nəʊ] [breɪk] [ɪn] [peɪs] [hiː; hi] [viə] ['ɪntuː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['eskəleɪtə(r)] .
With no break in pace he veered into an opening beside the escalator .
和 不 休息 在 步伐 他 转向 进入 一个 开幕 旁 这 自动扶梯 .
他步伐不停，径直走进了自动扶梯旁边的一个开口。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [tɜːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪl] ['mɪəli] ['sɜːkld] [ðə; ði] ['steəweɪ] ,
At the first turn he saw that the aisle merely circled the stairway ,
在 这 第一的 转动 他 锯 那 这 走道 仅仅 圈起来 这 楼梯 ,
他转过第一个弯就发现，过道只是绕着楼梯转了一圈。

['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['depəʊ] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
coming out into the depot again on the other side .
未来 出去 进入 这 仓库 再次 在 这 其他 边 .
从另一侧再次进入仓库。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [træp] .
It was a trap .
它 曾是 一个 陷阱 .
这是一个陷阱。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [hɪm] .
He glanced quickly around him .
他 瞥了一眼 迅速地 大约 他 .
他迅速环顾四周。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['lɒkəz] [fɔː(r); fə(r)] ['trævələ] [juːz] .
At the rear of the space was a row of lockers for traveler use .
在 这 后部 的 这 空间 曾是 一个 排 的 储物柜 为了 游客 使用 .
空间后部有一排供旅客使用的储物柜。

[hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [peɪ] [slɒt] ,
He slipped a coin into a pay slot ,
他 滑倒了 一个 硬币 进入 一个 支付 投币口 ,
他往投币口塞了一枚硬币，

['əʊpənd] [ðə; ði] ['zɪpə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæg] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [flæt] ['briːfkeɪs] .
opened the zipper on his bag and pulled out a flat briefcase .
打开 这 拉链 在 他的 包 和 拉 出去 一个 平坦的 公文包 .
他拉开包上的拉链，掏出一个扁平的公文包。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] ,
It took him only a few seconds to push the case into the compartment ,
它 采取 他 仅有的 一个 很少 秒 到 推 这 案件 进入 这 隔间 ,
他只用了几秒钟就把箱子推进了隔间。

[lɒk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [slaɪd] [ðə; ði] [kiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] .
lock it and slide the key along the floor beneath the locker .
锁 它 和 滑动 这 钥匙 沿着 这 地面 下面 这 储物柜 .
锁上柜子，然后沿着地板将钥匙滑到柜子下面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['ɑːftə(r)] [ðæt] — [ɪk'sept] [weɪt] .
There was nothing to do after that — except wait .
那里 曾是 没有什么 到 做 后 那 — 除了 等待 .
之后除了等待，别无他法。

[ðə; ði] [men] [pə'sjuːɪŋ] [hɪm] [keɪm] ['hɜːtlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] .
The men pursuing him came hurtling around the turn in the aisle .
这 男人 追求 他 来了 疾驰 大约 这 转动 在 这 走道 .

追赶他的人从过道拐角处飞奔而来。

[hiː; hi] [kɪkt] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['məʊʃn] .
He kicked his knapsack to one side , spreading his feet wide with an instinctive motion .
他 踢 他的 背包 到 一 边 , 传播 他的 脚 宽的 和 一个 本能 运动 .

他本能地将背包踢到一边，双脚也张开。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [faɪt] .
Until that instant he had intended to fight .
直到 那 立即的 他 有 故意的 到 斗争 .

直到那一刻，他原本还打算战斗。

[naʊ] [hiː; hi] ['swɪftli] [,riːə'ses] [ðə; ði] [ɒdz] .
Now he swiftly reassessed the odds .
现在 他 迅速地 重新评估 这 赔率 .

现在他迅速重新评估了胜算。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sɔː] .
There were five of them , he saw .
那里 是 五 的 他们 , 他 锯 .

他看到他们一共五个。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] .
He should be able to incapacitate two or three and break out .
他 应该 是 有能力的 到 使丧失能力 二 或者 三 和 休息 出去 .

他应该能够制服两到三个人然后逃脱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] [ment] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [wʊd] ['veri] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
But the fact that they had been expecting him meant that others would very probably be waiting outside .
但 这 事实 那 他们 有 到过 期待 他 意思是 那 其他的 会 非常 大概 是 等待 外部 .

但他们一直在等他，这意味着很可能还有其他人在外面等着他。

[hɪz; ɪz] [best] [kɔːs] [naʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ʃæm] ['ɪgnərəns] .
His best course now was to sham ignorance .
他的 最好的 课程 现在 曾是 到 假 无知 .

他现在最好的办法就是装作不知情。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] .
He relaxed .
他 轻松 .

他放松了下来。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm] .
He offered no resistance as they reached him .
他 提供 不 反抗 作为 他们 达到 他 .

当他们靠近他时，他没有进行任何抵抗。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['dʒent(ə)l] [men] .
They were not gentle men .
他们 是 不是 温和的 男人 .

他们并非温文尔雅之人。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['rʌfiən] , ['kɒpə(r)] - [braʊn] [feɪs] [dæmp] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɔɪl] ,
A tall ruffian , copper - brown face damp with perspiration and body oil ,
一个 高的 痞子 , 铜 - 棕色的 脸 潮湿 和 汗 和 身体 油 ,

一个身材高大的恶棍，古铜色的脸上沾满了汗水和油脂。

[græbd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [slæmd] [hɪm] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɔkəz] .
grabbed him by the jacket and slammed him back against the lockers .
抓住 他 经过 这 夹克 和 猛烈抨击 他 后退 反对 这 储物柜 .

抓住他的外套，把他猛地摔到储物柜上。

[æz; əz] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ['sʌmwʌn] [drəʊv] [ə; eɪ] [fɪst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
As he shifted his weight to keep his footing someone drove a fist into his face .
作为 他 转移 他的 重量 到 保持 他的 立足点 某人 驾驶 一个 拳头 进入 他的 脸 .

他为了保持平衡而转移重心时，有人一拳打在他的脸上。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hændz] ;
He started to raise his hands ;
他 开始 到 增加 他的 双手 ;

他开始举起双手；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːd] [flæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
and a hard flat object crashed against the side of his skull .
和 一个 难的 平坦的 目的 崩溃了 反对 这 边 的 他的 颅骨 .

一个坚硬扁平的物体猛地撞击在他的头骨侧面。

[ðə; ði] [stɑːtʃ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] .
The starch went out of his legs .
这 淀粉 去 出去 的 他的 腿 .

他腿上的淀粉都消失了。

“ [diː]
“ D
“ D

“D

[əʊ] [juː; jʊ] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
O you make anything out of it ?
哦 你 制作 任何事物 出去 的 它 ?

你用它做了什么？

” [ðə; ði] [ˌsaɪkəʊ'ænəlɪst] ['mɪlt(ə)n] ['bɜːrgˌstrɑːm] , [ɑːskt] .
” the psychoanalyst Milton Bergstrom , asked .
” 这 精神分析学家 米尔顿 伯格斯特罗姆 , 问 .

精神分析学家米尔顿·伯格斯特罗姆问道。

[dʒɒn] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
John Zarwell shook his head .
约翰 - 摇晃 他的 头 .

约翰·扎威尔摇了摇头。

“ [dɪd] [ai] [tɔːk] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] ? ”
“ Did I talk while I was under ? ”
“ 做过 我 讲话 尽管 我 曾是 在下面 ? ”

“我昏迷的时候说话了吗？”

“ [əʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] .
You were supposed to .
你 是 据称 到 .

你本应该这么做的。

[ðæt] [wei] [ai] ['fɒləʊ] ['prɪti] [wel] [wɒt] [jʊr; jər] [ˌriːɪ'nækt] . ”
That way I follow pretty well what you're reenacting . ”
那 方式 我 跟随 漂亮的 出色地 什么 你是 重演 . ”

这样我就能很好地理解你在重现什么了。

“ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][taɪ][ɪn] [wɪð] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] ?
“ How does it tie in with what I told you before ?
“ 如何 做 它 领带 在 和 什么 我 讲述 你 前 ?

“这和我之前告诉你的事情有什么联系？”

” [bɝːgstrəmz] [niːt] - [bəʊnd] , [feə(r)] - [skɪnd] [feɪs] [bɪ'treɪd] [nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]
” Bergstrom's neat - boned , fair - skinned face betrayed no emotion other than an
” 伯格斯特罗姆 整洁的 - 骨 , 公平的 - 去皮 脸 背叛 不 情感 其他 比 一个
[ˌɪntrə'spektɪv] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːməli] [ə'lɜːt] [geɪz] .
introspective stillness of his normally alert gaze .
内省 寂静 的 他的 通常情况下 警报 目光 .

“伯格斯特罗姆棱角分明、皮肤白皙的脸上，除了平时警觉的目光中流露出的沉思的平静之外，没有流露出任何其他情绪。

“ [ai] [siː] [nəʊ] [kə'nekʃn] , ” [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wʌns] [ə'gen] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd]
“ I see no connection , ” he decided , his words once again precise and
“ 我 看 不 联系 , ” 他 决定 , 他的 字 一次 再次 精确的 和
[mə'tɪkjələs] .
meticulous .
细致 .

“我看不出有什么联系，”他断然说道，语气依旧精准而一丝不苟。

“ [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
“ We don't have enough to go on .
“ 我们 不 有 足够的 到 去 在 .

“我们掌握的信息还不够。”

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][traɪ][ə'nʌðə(r)] - [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [jet] ? ”
Do you feel able to try another comanalysis this afternoon yet ? ”
做 你 感觉 有能力的 到 尝试 其他 - 这 下午 然而 ? ”

您今天下午还能再尝试一次联合分析吗?

“ [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [nɒt] .
“ I don't see why not .
“ 我 不 看 为什么 不是 .

“我不明白为什么不行。”

” Zarwell137
” Zarwell137
” Zarwell137

“Zarwell137

['əʊpənd] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .
opened the collar of his shirt .
打开 这 衣领 的 他的 衬衫 .

他解开了衬衫的领子。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][hɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][nəʊ][eə(r)] [kən'dɪʃənɪŋ] ,
The day was hot , and the room had no air conditioning ,
这 天 曾是 热的 , 和 这 房间 有 不 空气 调理 ,

天气炎热，房间里没有空调。

[stɪl] [ə; eɪ][reə(r)] ['lʌkʃəri] [ɒn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] .
still a rare luxury on St . Martin's .
仍然 一个 稀有的 奢华 在 英石 . 马丁的 .

在圣马丁岛上，这仍然是一种罕见的奢侈品。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][let][ɪn][nəʊ] ['freʃnəs] ,
The office window was open , but it let in no freshness ,
这 办公室 窗户 曾是 打开 , 但 它 让 在 不 新鲜 ,

办公室的窗户开着，但却透不进一丝新鲜空气。

['əʊnli][ðə; ði]['maɪldli][ræŋk]['əʊdə(r)] [ðæt] [pəː'veid, pə-][ɔːl][ðə; ði] ['plænɪts] ['hæbɪtəb(ə)l]['eəriə] .
only the mildly rank odor that pervaded all the planet's habitable area .
仅有的 这 轻微地 秩 气味 那 弥漫 全部 这 行星的 适宜居住 区域 .

只有弥漫在星球所有宜居区域的淡淡恶臭。

“ [gʊd] .
“ Good .
“ 好的 .

“好的。

” ['bɜːrgˌstrɑːm] [rəʊz] .
” Bergstrom rose .
” 伯格斯特罗姆 玫瑰 .

伯格斯特罗姆站了起来。

“ [ðə; ði]['sɪərəm][ɪz][kwaɪt] ['hɑːmləs] , [dʒɒn] .
“ The serum is quite harmless , John .
“ 这 血清 是 相当 无害 , 约翰 .

“约翰，这种血清完全无害。”

” [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [daɪ'vɜːʃənəri] ['tʃætə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði] [drʌg] .
” He maintained a professional diversionary chatter as he administered the drug .
” 他 维持 一个 专业的 分流 喋喋不休 作为 他 管理 这 药品 .

“他在给病人注射药物的同时，还用专业的闲聊转移他们的注意力。”

“ [ə; eɪ][skə(ʊ)'pɒləmiːn] [dɪ'rɪvətɪv] [ðæts] [biːn] [wel] ['testɪd] .
“ A scopolamine derivative that's been well tested .
“ 一个 东莨菪碱 衍生物 那就是 到过 出色地 测试 .

“一种经过充分测试的东莨菪碱衍生物。

” [ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'niːθ] - [fiːt] [ə'sjuːmd] [ə'brʌptli] [ðə; ði][nɪə(r)] ['trænsflʊənt] [kən'sɪstənsi]
” The floor beneath Zarwell's feet assumed abruptly the near transfluent consistency
” 这 地面 下面 - 脚 假定 突然 这 靠近 跨流域 一致性
[ɒv; əv][ə; eɪ][dæmp] [spʌndʒ] .
of a damp sponge .
的 一个 潮湿 海绵 .

“扎威尔脚下的地板突然变得像一块潮湿的海绵一样，几乎是透明的。

[ˌaɪ 'tiː][rəʊz][ɪn][ə; eɪ] [fʊt] - [haɪ] [weɪv] [ænd; ənd] [rəʊld] ['dʒentli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl] .
It rose in a foot - high wave and rolled gently toward the far wall .
它 玫瑰 在 一个 脚 - 高的 海浪 和 滚动 轻轻地 朝向 这 远的 墙 .

它升起一英尺高的波浪，缓缓滚向远处的墙壁。

['bɜːrgˌstrɑːm] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] , [wɪð] ['præktɪst] [ɜː'bænəti] .
Bergstrom continued talking , with practiced urbanity .
伯格斯特罗姆 持续 说 , 和 练习 城市化 .

伯格斯特罗姆继续说道，语气颇为得体。

“ [wen] [saɪ'kaɪətri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [les] [ɪg'zækt] ['saɪəns] , ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [ɒn] ,
“ When psychiatry was a less exact science , ” his voice went on ,
“ 什么时候 精神病学 曾是 一个 较少的 精确的 科学 , ” 他的 嗓音 去 在 ,

“在精神病学还不是一门精确的科学的时候,”他继续说道。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , “ [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [spend] [wiːks] ,
seeming to come from a great distance , “ a doctor had to spend weeks ,
似乎 到 来 从 一个 伟大的 距离 , “ 一个 医生 有 到 花费 周 ,

似乎是从很远的地方传来的,“一位医生不得不花了数周时间,

['sʌmtaɪmz] [mʌnθs] [ɔː(r)] [j'iəz] ['ɪntəvjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] .
sometimes months or years interviewing a patient .
有时 几个月 或者 年 面试 一个 病人 .

有时需要数月甚至数年才能完成对患者的访谈。

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [skɪld] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɔːt] [ðə; ði] ['reləvənsiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [tʃæf; tʃɑːf] .
If he was skilled enough , he could sort the relevancies from the vast amount of chaff .
如果 他 曾是 熟练 足够的 , 他 可以 种类 这 相关性 从 这 广阔的 数量 的 糠 .

如果他足够熟练,就能从海量无用信息中筛选出真正有价值的内容。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪərəm] ,
We are able now , with the help of the serum ,
我们 是 有能力的 现在 , 和 这 帮助 的 这 血清 ,

借助这种血清,我们现在能够……

[tuː; tə] [kən'faɪn] ['aʊə(r)] ['diskɔːsiz] [tuː; tə] ['mætəz] ['kəʊdʒənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['trʌb(ə)l] .
to confine our discourses to matters cogent to the patient's trouble .
到 局限 我们的 论述 到 事情 令人信服的 到 这 患者 麻烦 .

将我们的讨论限制在与病人病情相关的事项上。

” [ðə; ði] [flɔː(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] , [ænd; ənd] - [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː] ['vɪskəs] [depθs] .
” The floor continued its transmutation , and Zarwell sank deep into viscous depths .
” 这 地面 持续 它是 嬗变 , 和 - 沉没 深的 进入 粘稠的 深度 .

“地板继续发生变化,扎威尔沉入了粘稠的深渊。”

“ [laɪ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'læks] .
“ Lie back and relax .
“ 说谎 后退 和 放松 .

“躺下放松一下。”

[doʊnt] ...
Don't ...
不 ...

不 ...

” [ðə; ði] [wɜːdz] ['tʌmbld] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
” The words tumbled down from above .
” 这 字 翻滚 向下 从 多于 .

“这些话语从上方倾泻而下。”

[ðeɪ] ['feɪdɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
They faded , were gone .
他们 褪色 , 是 已消失 .

它们渐渐消失,不见了。

- [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [vɑːst] [pleɪn] .
ZARWELL found himself standing on a vast plain .
- 成立 他自己 常设 在 一个 广阔的 清楚的 .

扎威尔发现自己站在一片广袤的平原上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [skaɪ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [nəʊ] [hə'raɪz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
There was no sky above , and no horizon in the distance .
那里 曾是 不 天空 多于 , 和 不 地平线 在 这 距离 .

头顶没有天空，远处也没有地平线。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [speɪs] [ɔː(r)] [daɪ'menʃ(ə)n] .
He was in a place without space or dimension .
他 曾是 在 一个 地方 没有 空间 或者 方面 .

他身处一个没有空间和维度的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] [ɪk'sept] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌn] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
There was nothing here except himself — and the gun that he held in his hand .
那里 曾是 没有什么 这里 除了 他自己 — 和 这 枪 那 他 握住 在 他的 手 .

这里除了他自己和他手里拿着的那把枪之外，什么也没有。

[ə; eɪ] ['wepən] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] .
A weapon beautiful in its efficient simplicity .
一个 武器 美丽的 在 它是 高效的 简单 .

一件外形优美、高效简洁的武器。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ɪts] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋz] ,
He should know all about the instrument , its purpose and workings ,
他 应该 知道 全部 关于 这 乐器 , 它是 目的 和 运作 ,

他应该了解这件乐器的所有信息，包括它的用途和工作原理。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː] ['ræʃ(ə)nəl] ['fəʊkəs] .
but he could not bring his thoughts into rational focus .
但 他 可以 不是 带来 他的 想法 进入 合理的 重点 .

但他无法让自己的思绪变得理性清晰。

[hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [kriːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['efət] .
His forehead creased with his mental effort .
他的 前额 褶皱 和 他的 精神的 努力 .

他因集中精神而眉头紧锁。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ə'baʊt] [hɪm] ['ʃɪftɪd] [pə'spektɪv] .
Abruptly the unreality about him shifted perspective .
突然 这 不真实 关于 他 转移 看法 .

突然间，关于他的不真实感发生了转变。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] — [nɒt] ['wɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɪəli] ['ʃɔːtnɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [mæn] [huː] [held] [ðə; ði] [gʌn] .
He was approaching — not walking , but merely shortening the space between them — the man who held the gun .
他 曾是 接近 — 不是 步行 , 但 仅仅 缩短 这 空间 之间 他们 — 这 男人 WHO 握住 这 枪 .

他正在靠近——不是走过去，而是缩短与持枪者之间的距离。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [hɪm'self] .
The man who was himself .
这 男人 WHO 曾是 他自己 .

做自己的人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] “ [hɪm'self] ” ['drɪftɪd] ['nɪərə(r)]['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n]
The other “ himself ” drifted nearer also , as though drawn by a mutual attraction
这 其他 “ 他自己 ” 漂移 更近 还 , 作为 尽管 绘制 经过 一个 相互的 景点
.
:
.

另一个“他自己”也渐渐靠近，仿佛被彼此吸引一般。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .
The man with the gun raised his weapon and pressed the trigger .
这 男人 和 这 枪 提高 他的 武器 和 按下 这 扳机 .

持枪男子举起武器，扣动扳机。

[wɪð] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ðə; ði] [pə'spektɪv] ['ʃɪftɪd] [ə'gen] .
With the action the perspective shifted again .
和 这 行动 这 看法 转移 再次 .

随着剧情发展，视角再次发生了转变。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ʃɒt] [dʒɜːk][ænd; ənd] [twɪtʃ] , [ɪk'spænd]
He was watching the face of the man he shot jerk and twitch , expand
他 曾是 观看 这 脸 的 这 男人 他 射击 混蛋 和 抽搐 , 扩张
[ænd; ənd]['kɒntrækt; kən'trækt] .
and contract .
和 合同 .

他看着被他射杀的那个人的脸抽搐、痉挛、膨胀和收缩。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'hɑːmd] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
The face was unharmed , yet it was no longer the same .
这 脸 曾是 毫发无损 , 然而 它 曾是 不 更长 这 相同的 .

脸部虽然没有受伤，但却已不再是原来的样子。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːtʃəz] .
No longer his own features .
不 更长 他的 自己的 特征 .

他不再拥有自己的容貌。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [feɪs] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət] [hɪm] .
The stranger face smiled approvingly at him .
这 陌生人 脸 微笑 赞许地 在 他 .

陌生人的脸上露出赞许的笑容。

“ [əʊ]
“ O
“ 哦

“O

[ˌdiː 'diː] , ” ['bɜːrgˌstrɑːm] [sed] .
DD , ” Bergstrom said .
DD , ” 伯格斯特罗姆 说 .

“DD,”伯格斯特罗姆说道。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
He brought his hands up and joined the tips of his fingers against his
他 带来 他的 双手 向上 和 加入 这 尖端 的 他的 手指 反对 他的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

他抬起双手，指尖相扣，贴在胸前。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɪn] the138
“ But it's another piece in the138
“ 但 它是 其他 片 在 the138

“但这只是138块拼图中的另一块。”

[dʒɪg] - [sɔː] .
jig - saw .
夹具 - 锯 .

拼图。

[ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪt] ['ɪntuː] [pleɪs] .
In time it will fit into place .
在 时间 它 将要 合身 进入 地方 .

总有一天它会找到合适的位置。

” [hiː; hi] [pɔːzd] .
” He paused .
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”
“ It means no more to you than the first , I suppose ? ”
“ 它 方法 不 更多的 到 你 比 这 第一的 , 我 认为 ? ”

“我想，它对你来说和第一个一样，意义不大吧？”

“ [nəʊ] , ” - ['ɑːnsə(r)d] .
“ No , ” Zarwell answered .
“ 不 , ” - 回答 .

“不，”扎威尔回答道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [mæn] , ['bɜːrgˌstrɑːm] [rɪ'flektɪd] .
He was not a talking man , Bergstrom reflected .
他 曾是 不是 一个 说 男人 , 伯格斯特罗姆 反映 .

伯格斯特罗姆心想，他不是个爱说话的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['retɪsns] , [haʊ'evə(r)] .
It was more than reticence , however .
它 曾是 更多的 比 沉默寡言 , 然而 .

但这不仅仅是沉默寡言。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːd] ['grænɪt] [kɔː(r)] , ['əʊnli] ['pɑːʃəli] [kən'siːld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [pə'pleksəti] .
The man had a hard granite core , only partially concealed by his present perplexity .
这 男人 有 一个 难的 花岗岩 核 , 仅有的 部分 暗 经过 他的 展示 困惑 .

这个男人内心坚硬如花岗岩，只是此刻的困惑掩盖了一部分。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] [hɪm'self] [wel] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
He was a man who could handle himself well in an emergency .
他 曾是 一个 男人 WHO 可以 处理 他自己 出色地 在 一个 紧急情况 .

他是一个能在紧急情况下妥善处理事情的人。

['bɜːrgˌstrɑːm] [ʃrʌg] , [dɪs'mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪd] [θɔːts] .
Bergstrom shrugged , dismissing his strayed thoughts .
伯格斯特罗姆 耸了耸肩 , 解雇 他的 迷路了 想法 .

伯格斯特罗姆耸了耸肩，甩开了那些游离的思绪。

“ [ai] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
“ I expected as much .
“ 我 预期的 作为 很多 .

“我早就预料到了。”

[ə; eɪ] [kwaɪt] ['nɔːm(ə)l] [fɜːst] [feɪz] [ɒv; əv] ['triːtmənt] .
A quite normal first phase of treatment .
一个 相当 普通的 第一的 阶段 的 治疗 .

治疗的第一阶段非常正常。

” [hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][desk] .
” He straightened a paper on his desk .
” 他 拉直 一个 纸 在 他的 桌子 .

他整理了一下桌上的文件。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪ] .
“ I think that will be enough for today .
“ 我 思考 那 将要 是 足够的 为了 今天 .

“我想今天就到此为止吧。”

[twaɪs] [ɪn][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪz][ə'baʊt][ɔːl][wi:; wi]['evə(r)][traɪ] .
Twice in one sitting is about all we ever try .
两次 在 一 坐着 是 关于 全部 我们 曾经 尝试 .

我们通常最多只会一次吃两次。

['ʌðəwaɪz] [sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)]['epɪsəʊd] [mait] [kɔ:z] [ˌʌn'djuː]['ment(ə)l] [stres] , [ænd; ənd][set][ʌp]
Otherwise some particular episode might cause undue mental stress , and set up
否则 一些 特别的 插曲 可能 原因 过度 精神的 压力 , 和 放 向上
[ə; eɪ] [blɒk] .
a block .
一个 堵塞 .

否则，某些特定事件可能会造成过度的精神压力，并造成心理障碍。

” [hi:; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [pæd] .
” He glanced down at his appointment pad .
” 他 瞥了一眼 向下 在 他的 预约 软垫 .

他低头看了看他的预约簿。

“ [tə'mɒrəʊ] [æt; ət] [tuː] , [ðen] ?
“ Tomorrow at two , then ?
“ 明天 在 二 , 然后 ?

“那么，明天两点吗？”

” - [grʌnt] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
” Zarwell grunted acknowledgment and pushed himself to his feet ,
” - 哼哼 致谢 和 推动 他自己 到 他的 脚 ,

扎威尔哼了一声表示同意，然后撑起身子站了起来。

[ə'pærəntli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [klʌŋ] ['dæmpli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
apparently unaware that his shirt clung damply to his body .
显然 不知情 那 他的 衬衫 紧紧抓住 潮湿地 到 他的 身体 .

他似乎没有意识到自己的衬衫湿漉漉地贴在身上。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] [haɪ] [wen] - [left] [ðə; ði] ['ænəlɪsts] ['ɒfɪs] .
THE sun was still high when Zarwell left the analyst's office .
这 太阳 曾是 仍然 高的 什么时候 - 左边 这 分析师的 办公室 .

扎威尔离开分析师办公室时，太阳还高挂在天上。

[ðə; ði] [waɪt] ['mɑːb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['bɪldɪŋz] ['ʃimə] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiːt] ,
The white marble of the city's buildings shimmered in the afternoon heat ,
这 白色的 大理石 的 这 城市的 建筑物 闪闪发光 在 这 下午 热 ,

城市建筑的白色大理石在午后的阳光下闪闪发光。

[skwɒt] [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] [æz; əz]['dʒaɪənt] [triː] [trʌŋks] , ['pɒk] - [mɑːkt] [ænd; ənd] [greɪ] - ['mɒt(ə)ld]
squat and austere as giant tree trunks , pock - marked and gray - mottled
蹲 和 简朴 作为 巨大的 树 树干 , 麻子 - 标记 和 灰色的 - 斑驳
[wɪð] ['wɪndəʊz] .
with windows .
和 视窗 .

矮壮而肃穆，如同巨大的树干，布满坑洼，灰蒙蒙的，点缀着窗户。

- [wɒz; wəz]['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [fleʃ] ['sɪərɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] .

Zarwell was careful not to rest his hand on the flesh searing surface of the stone .

- 曾是 小心 不是 到 休息 他的 手 在 这 肉 灼烧 表面 的 这 石头 .

扎威尔小心翼翼地不让自己的手接触到石头灼热的肉体表面。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [flæts] , [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .

The evening meal hour was approaching when he reached the Flats , on the way to his apartment .

这 晚上 一顿饭 小时 曾是 接近 什么时候 他 达到 这 公寓 , 在 这 方式 到 他的 公寓 .

当他到达公寓所在的公寓楼时，晚饭时间快到了。

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['sekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] - [dɪ'zɜːtɪd] .

The streets of the old section were near - deserted .

这 街道 的 这 老的 部分 是 靠近 - 荒凉的 .

老城区街道几乎空无一人。

[ðə; ði] ['əʊnli] [saʊndz] [hiː; hi] [hɜːd] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

The only sounds he heard as he passed were the occasional cry of a baby ,

这 仅有的 声音 他 听到 作为 他 通过了 是 这 偶然 哭 的 一个 婴儿 ,

他经过时唯一听到的声音是偶尔传来的婴儿啼哭声。

['krɒnɪkli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [hiːt] ,

chronically uncomfortable in the day's heat ,

慢性 不舒服 在 这 天 热 ,

在白天的炎热天气里，长期感到不适。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔː(r)tɪd] ['kæt(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [ʃed] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and the lowing of imported cattle waiting in a nearby shed to be shipped to the country .

和 这 低 的 进口 牛 等待 在 一个 附近 棚 到 是 已发货 到 这 国家 .

还有附近棚子里等待运往国外的进口牛的哞叫声。

[ɔːl] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [smel] , [æz; əz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ærɪd] [draɪd] - [aʊt] [swɒmp] ,

All St . Martin's has a distinctive smell , as of an arid dried - out swamp ,

全部 英石 . 马丁的 有 一个 独特的 闻 , 作为 的 一个 干旱 干燥 - 出去 沼泽 ,

圣马丁岛整体散发着一种独特的气味，就像干旱干涸的沼泽地一样。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [teɪnt] [ɒv; əv] [fɪʃ] .

with a faint taint of fish .

和 一个 头晕的 污点 的 鱼 .

略带鱼腥味。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [flæts] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] .

But in the Flats the odor changes .

但 在 这 公寓 这 气味 变化 .

但在弗拉茨区，气味就变了。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['fæktriz] , ['weəhaʊzɪz] , [ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] [mɑːrts] ;
Here is the smell of factories , warehouses , and trading marts ;
这里 是 这 闻 的 工厂 , 仓库 , 和 贸易 超市 ;

这里弥漫着工厂、仓库和交易市场的气味;

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [steɪl] ['kʊkɪŋ] ['drɪftɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læbɔːərz] [ænd; ənd]
the smell of stale cooking drifting from the homes of the laborers and
这 闻 的 陈旧 烹饪 漂流 从 这 房屋 的 这 劳工 和
['ləʊə(r)] [klɑːs] - [huː] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] .
lower class techmen who live there .
降低 班级 - WHO 居住 那里 .

空气中弥漫着从居住在那里的工人和下层技术人员家中飘出的陈腐饭菜味。

- [pɑːst] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][smɔːlə(r)] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['desəlt(ə)ri] [geɪm] [ɒv; əv] [lɪk] -
Zarwell passed a group of smaller children playing a desultory game of lic -
- 通过了 一个 团体 的 较小的 孩子们 玩耍 一个 漫无目的的 游戏 的 许可证 -
[lɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['kændi][ænd; ənd] ['sɪgəret] .
lic for pieces of candy and cigarettes .
许可证 为了 件 的 糖果 和 香烟 .

扎威尔路过一群年纪较小的孩子，他们正在漫不经心地玩着"打地鼠"游戏，争夺糖果和香烟。

['sləʊli] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] [flæt] .
Slowly he climbed the stairs of a stone flat .
缓慢地 他 攀登 这 楼梯 的 一个 石头 平坦的 .

他缓缓地爬上了一栋石砌公寓的楼梯。

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt]
He prepared a supper for himself and ate it without either enjoyment
他 准备 一个 晚餐 为了 他自己 和 吃 它 没有 任何一个 享受
[ɔː(r)] [dɪs'teɪst] .
or distaste .
或者 厌恶 .

他给自己准备了晚餐，吃的时候既没有觉得好吃，也没有觉得难吃。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , ['fʊli] [kləʊðd] , [ɒn][hɪz; ɪz][bed] .
He lay down , fully clothed , on his bed .
他 躺 向下 , 完全 穿着衣服 , 在 他的 床 .

他衣着完整地躺在床上。

[ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ænəlɪst] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spel][hɪz; ɪz][ɒn'wiː] . -
The visit to the analyst had done nothing to dispel his ennui . 139
这 访问 到 这 分析师 有 完毕 没有什么 到 打消 他的 厌倦 . -

这次拜访分析师并没有消除他的倦怠感。139

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] - [ə'wəʊk] [hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌʌn'muːvɪŋ] .
The next morning when Zarwell awoke he lay for a moment , unmoving .
这 下一个 早晨 什么时候 - 醒来 他 躺 为了 一个 片刻 , 不动 .

第二天早上，扎威尔醒来后，躺了一会儿，一动不动。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'gen] ,
The feeling was there again ,
这 感觉 曾是 那里 再次 ,

那种感觉又回来了。

[laɪk] [ə; eɪ] [siːn] ['weɪtɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [æt; ət] [də'rektli] [tuː; tə][biː; bi] [pə'siːvd] .
like a scene waiting only to be gazed at directly to be perceived .
喜欢 一个 场景 等待 仅有的 到 是 凝视 在 直接地 到 是 感知 .

就像一幅等待被直视才能被感知的画面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪzdəm] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
It was as though a great wisdom lay at the edge of understanding .
它 曾是 作为 尽管 一个 伟大的 智慧 躺 在 这 边缘 的 理解 .

仿佛伟大的智慧就蕴藏在理解的边缘。

[ɪf] [hiː; hi] ['restɪd] ['kwaɪətli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .
If he rested quietly it would all come to him .
如果 他 休息 悄悄 它 会 全部 来 到 他 .

如果他能安静地休息，一切都会水到渠成。

[jet] ['ɔːlweɪz] , [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [lɒst] [ɪts] [sliːp] - induced140
Yet always , when his mind lost its sleep - induced140
然而 总是 , 什么时候 他的 头脑 丢失的它是 睡觉 - induced140

然而，每当他失去睡眠带来的140

['leθədʒi] , [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][nɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [slɪpt] [ə'weɪ] .
lethargy , the moment of near understanding slipped away .
昏睡 , 这 片刻 的 靠近 理解 滑倒了 离开 .

昏昏欲睡，即将达成共识的那一刻悄然溜走。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [dɪsˌɔːriən'teɪʃn] [dɪd] [nɒt] [pɑːs] [wɪð] [fʊl] ['weɪkflnəs]
This morning , however , the sense of disorientation did not pass with full wakefulness
这 早晨 , 然而 , 这 感觉 的 迷失方向 做过 不是 经过 和 满的 清醒
.
.
.

然而，今天早上，即使完全清醒后，这种迷失方向的感觉仍然没有消失。

[hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [nəʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [dɪd] [nɒt] [liːv] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp]
He achieved no understanding , but the strangeness did not leave as he sat up
他 已达成 不 理解 , 但 这 奇怪 做过 不是 离开 作为 他 卫星 向上
.
.
.

他仍然一头雾水，但坐起身来后，那种陌生感依然挥之不去。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm] .
He gazed about him .
他 凝视 关于 他 .

他环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] .
The room did not seem to be his own .
这 房间 做过 不是 似乎 到 是 他的 自己的 .

这房间似乎不是他自己的。

[ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] , [mait] [hæv; həv]
The furnishings , and the clothing he observed in a closet , might have
这 家具 , 和 这 衣服 他 观察到 在 一个 壁橱 , 可能 有
[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
belonged to a stranger .
属于 到 一个 陌生人 .

家具和他从壁橱里看到的衣物，可能属于一个陌生人。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['muːvɪŋ] [wɪð] [mə'kænɪkl] [ri'ækʃn] .
He pulled himself from his blankets , his body moving with mechanical reaction .
他 拉 他自己 从 他的 毯子 , 他的 身体 移动 和 机械的 反应 .

他从毯子里挣脱出来，身体机械地动了起来。

[ðə; ði] ['slɪpə(r)z] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
The slippers into which he put his feet were larger than he had
这 拖鞋 进入 哪个 他 放 他的 脚 是 更大的 比 他 有
[ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .
expected them to be .
预期的 他们 到 是 .

他穿上的拖鞋比他预想的要大。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] .
He walked about the small apartment .
他 步行 关于 这 小的 公寓 .

他在狭小的公寓里走来走去。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] ,
The place was familiar ,
这 地方 曾是 熟悉的 ,

这个地方很熟悉。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['bluːprints] ,
but only as it would have been if he had studied it from blueprints ,
但 仅有的 作为 它 会 有 到过 如果 他 有 研究 它 从 蓝图 ,

但那只是如果他按照蓝图研究过的话。

[nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] .
not as though he lived there .
不是 作为 尽管 他 居住地 那里 .

好像他住在那里似的。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsaɪkəʊ'ænəlɪst] .
The feeling was still with him when he returned to the psychoanalyst .
这 感觉 曾是 仍然 和 他 什么时候 他 返回 到 这 精神分析学家 .

当他再次去看心理分析师时，那种感觉依然萦绕着他。

[ðə; ði] [siːn] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] , [les] ['pɜːsən(ə)l] .
THE scene this time was more kaleidoscopic , less personal .
这 场景 这 时间 曾是 更多的 万花筒般的 , 较少的 个人的 .

这一次的场景更加绚丽多彩，少了些个人色彩。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['rævidʒ] .
A village was being ravaged .
一个 村庄 曾是 存在 饱受蹂躏 .

一个村庄遭到蹂躏。

[men] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .
Men struggled and died in the streets .
男人 挣扎 和 死亡 在 这 街道 .

男人们在街头挣扎求生，最终丧命。

- [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['seldəm] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['klæʃɪz] ,
Zarwell moved among them , seldom taking part in the individual clashes ,
- 已搬 之中 他们 , 很少 采取 部分 在 这 个人 冲突 ,

扎威尔在他们之间穿梭，很少参与个别冲突。

[jet] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [fɔːs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .
yet a moving force in the conflict .
然而 一个 移动 力量 在 这 冲突 .

却是冲突中的一股推动力量。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [tʃeɪndʒd] .
The background changed .
这 背景 已更改 .

背景变了。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] .
He understood that he was on a different world .
他 理解 那 他 曾是 在 一个 不同的 世界 .

他意识到自己身处另一个世界。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['sɪti] [bɜ:nd] .
Here a city burned .
这里 一个 城市 烧伤 .

这里曾有一座城市被焚毁。

[ɪts] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ɪts][end] .
Its resistance was nearing its end .
它是 反抗 曾是 临近 它是 结尾 .

它的抵抗已接近尾声。

- [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['ʃægi] ['pəʊni][ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['strɪkən] ['mə'trɒpəlɪs] .
Zarwell was riding a shaggy pony outside a high wall surrounding the stricken metropolis .
- 曾是 骑术 一个 毛茸茸 小马 外部 一个 高的 墙 周围 这 受打击的 都会 .

扎威尔骑着一匹毛茸茸的小马，在环绕着这座遭受重创的大都市的高墙外。

[hi:; hi] [mu:vd] [ɪn][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [ʃɔ:t] , ['bɪədɪd] [men] ,
He moved in and joined a party of short , bearded men ,
他 已搬 在 和 加入 一个 派对 的 短的 , 留着胡子的 男人 ,

他搬了进去，加入了一群身材矮小、留着胡子的男人的队伍。

[daɪ'rektɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['bætəd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ][hju:dʒ][lɒg] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['meni] - [wi:ld] [trʌk] .
directing them as they battered at the wall with a huge log mounted on a many - wheeled truck .
导演 他们 作为 他们 伤痕累累 在 这 墙 和 一个 巨大的 日志 安装 在 一个 许多 - 带轮子的 卡车 .

他指挥着他们用安装在多轮卡车上的一根巨大的原木猛击墙壁。

[ðə; ði][lɒg] [brəʊk] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi'si:dʒə] [tʃɑ:dʒd] [θru:] ,
The log broke a breach in the concrete and the besiegers charged through ,
这 日志 打破 一个 违反 在 这 具体的 和 这 围攻者 带电 通过 ,

原木撞破了混凝土墙，围攻者们冲了进去。

['kæriɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [hu:] [sɔ:t] ['veɪnli] [tu:; tə] [plʌg] [ðə; ði][gæp] .
carrying back the defenders who sought vainly to plug the gap .
携带 后退 这 后卫 WHO 寻求 徒劳地 到 插头 这 差距 .

把那些徒劳地试图堵住缺口的防守队员带了回去。

[su:n] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['raɪətɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ə'gen] , ['plʌndə] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] .
Soon there would be rioting in the streets again , plundering and killing .
很快 那里 会 是 骚乱 在 这 街道 再次 , 掠夺 和 杀 .

不久之后，街头又将再次爆发骚乱、抢劫和杀戮。

- [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['li:də(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vedər] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lesə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'beljən] .
Zarwell was not the leader of the invaders , only a lesser figure in the rebellion .
- 曾是 不是 这 领导者 的 这 入侵者 , 仅有的 一个 较少 数字 在 这 叛乱 .

扎威尔并非入侵者的领袖，只是叛乱中的一个次要人物。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['plænɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['strætədʒi] [ðæt] [led] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [fɔ:l] .
But he had played a leading part in the planning of the strategy that led to the city's fall .
但 他 有 玩 一个 领导 部分 在 这 规划 的 这 战略 那 引领 到 这 城市的 落下 .

但他却在导致这座城市陷落的战略规划中发挥了主导作用。

[ðə; ði][dʒɒb][hæd; həd] [biːn] [wel] [dʌn] .
The job had been well done .
这 工作 有 到过 出色地 完毕 .

这项工作完成得很好。

[taɪm] [pɑːst] , [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə] .
Time passed , without visible break in the panorama .
时间 通过了 , 没有 可见的 休息 在 这 全景 .

时间流逝，全景却丝毫未变。

[naʊ] - [wɒz; wəz] ['fliːɪŋ] , [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['bɪədɪd] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [bɪ'fɔː(r)] .
Now Zarwell was fleeing , pursued by the same bearded men who had been his comrades before .
现在 - 曾是 逃离 , 追击 经过 这 相同的 留着胡子的 男人 WHO 有 到过 他的 同志们 前 .

现在，扎威尔正在逃亡，追赶他的是以前那些留着胡子的战友。

[stɪl] [hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fɜːm] ['pɜːpəs] , ['vɪdʒɪlənt] , [rɪ'sɔːsf(ə)l] ,
Still he moved with the same firm purpose , vigilant , resourceful ,
仍然 他 已搬 和 这 相同的 公司 目的 , 警惕的 , 足智多谋 ,

但他依然目标明确，行动果断，保持警惕，足智多谋。

[ænd; ənd] [wel] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˌventʃu'æləti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] .
and well prepared for the eventuality that had befallen .
和 出色地 准备 为了 这 可能性 那 有 发生 .

并且对已经发生的事情做好了充分准备。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
He made his escape without difficulty .
他 制成 他的 逃脱 没有 困难 .

他轻松逃脱了。

[hiː; hi] [ə'lait] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [ɒn] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] — [ə'nʌðə(r)] [ʃɪft] [ɪn] [taɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [in'gʌlf] [hɪm] .
He alighted from a space ship on still another world — another shift in time — and the atmosphere of conflict engulfed him .
他 下车 从 一个 空间 船 在 仍然 其他 世界 — 其他 转移 在 时间 — 和 这 气氛 的 冲突 吞噬 他 .

他从一艘宇宙飞船上下来，来到了另一个世界——又一次时空转换——冲突的气氛将他笼罩。

['wɪəri] [bʌt; bət] [rɪ'zaɪnd] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ...
Weary but resigned he accepted it , and did what he had to do ...
厌倦 但 辞职 他 公认 它 , 和 做过 什么 他 有 到 做 ...

他疲惫不堪，但无奈地接受了这一切，并做了他必须做的事情......

['bɜːrgˌstrɑːm] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['spekjələtɪv] ['skruːtəni] .
BERGSTROM was regarding him with speculative scrutiny .
伯格斯特罗姆 曾是 关于 他 和 推测性的 审查 .

伯格斯特罗姆正带着探究的目光打量着他。

“ [juːv] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pɑːst] , [ə'pærəntli] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] . -
“ You've had quite a past , apparently , ” he observed . 141
“ 你已经 有 相当 一个 过去的 , 显然 , ” 他 观察到 . -

“看来你的过去相当丰富啊，”他说道。141

- [smaɪld] [wɪð] [maɪld] [ɪm'bærəsmənt] .
Zarwell smiled with mild embarrassment .
- 微笑 和 温和的 尴尬 .

扎威尔略带尴尬地笑了笑。

“ [æt; ət] [liːst] [ɪn][maɪ] [driːmz] . ”
“ At least in my dreams . ”
“ 在 至少 在 我的 梦境 . ”

“至少在我的梦里是这样。”

“ [driːmz] ?
“ Dreams ?
“ 梦想 ?

“梦想？ ”

” [bɜ˞ːgstrəmz] [aɪz] ['waɪdnd] [ɪn] [sə'praɪz] .
” Bergstrom's eyes widened in surprise .
” 伯格斯特罗姆 眼睛 扩大 在 惊喜 .

伯格斯特罗姆惊讶地睁大了眼睛。

“ [əʊ] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
“ Oh , I beg your pardon .
“ 哦 , 我 求 你的 赦免 .

“哦，请再说一遍。”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
I must have forgotten to explain .
我 必须 有 被遗忘的 到 解释 .

我一定是忘了解释。

[ðɪs] [wɜːk] [ɪz][səʊ] [ruː'tiːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ai] [fə'get] [ɪts] [ɔːl] [njuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
This work is so routine to me that sometimes I forget it's all new to a patient .
这 工作 是 所以 常规 到 我 那 有时 我 忘记 它是 全部 新的 到 一个 病人 .

这项工作对我来说太常规了，以至于有时我会忘记这对病人来说都是全新的。

['æktʃuəli] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪk'spɪəriənst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [drʌg] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [driːmz] .
Actually what you experienced under the drug were not dreams .
实际上 什么 你 经验丰富的 在下面 这 药品 是 不是 梦境 .

事实上，你在药物作用下所经历的并不是梦境。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['riːəl] ['ɛpɪsˌəʊdz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][pɑːst] .
They were recollections of real episodes from your past .
他们 是 回忆 的 真实的 剧集 从 你的 过去的 .

那是你对过去真实事件的回忆。

” - [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['weəri] .
” Zarwell's expression became wary .
” - 表达 成为 警惕 .

扎威尔的表情变得警惕起来。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['bɜːrgˌstrɑːm] ['kləʊsli] .
He watched Bergstrom closely .
他 观看 伯格斯特罗姆 密切 .

他密切观察着伯格斯特罗姆。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] ,
After a minute , however , he seemed satisfied ,
后 一个 分钟 , 然而 , 他 似乎 使满意 ,

但过了一会儿，他似乎满意了。

[ænd; ənd][hiː; hi][let] [hɪm'self]['set(ə)l] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
and he let himself settle back against the cushion of his chair .
和 他 让 他自己 定居 后退 反对 这 软垫 的 他的 椅子 .

他放松地靠在椅垫上。

“ [ai][rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [sɔː] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
“ I remember nothing of what I saw , ” he observed .
“ 我 记住 没有什么 的 什么 我 锯 , ” 他 观察到 .

“我完全不记得我看到了什么，”他说道。

“ [ðæts] [waɪ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” ['bɜːrgˌstrɑːm] ['ɑːnsə(r)d] .
“ That's why you're here , you know , ” Bergstrom answered .
“ 那就是 为什么 你是 这里 , 你 知道 , ” 伯格斯特罗姆 回答 .

“这就是你来这里的原因，你知道的，”伯格斯特罗姆回答道。

“ [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] . ”
“ To help you remember . ”
“ 到 帮助 你 记住 . ”

“为了帮助你记住。”

“ [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [drʌg] [ɪz] [səʊ] ... ”
“ But everything under the drug is so ... ”
“ 但 一切 在下面 这 药品 是 所以 ... ”

“但是药物作用下的一切都变得如此……”

“ [hæp'hæzəd] ?
“ Haphazard ?
“ 偶然 ?

“偶然？

[ðæts] [truː] .
That's true .
那就是 真的 .

这是真的。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːl] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['pjʊəli] ['rændəm] , [wɪð] [nəʊ] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] .
The recall episodes are always purely random , with no chronological sequence .
这 记起 剧集 是 总是 纯粹 随机的 , 和 不 按时间顺序 顺序 .

回忆片段始终是完全随机的，没有时间顺序。

['aʊə(r)] ['prɒbləm] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌriːə'sembl] [ðem; ðəm] [ɪn] ['prɒpə(r)] ['ɔːdə(r)] ['leɪtə(r)] .
Our problem will be to reassemble them in proper order later .
我们的 问题 将要 是 到 重新组装 他们 在 恰当的 命令 之后 .

我们之后的问题是如何按正确的顺序重新组装它们。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [siːn] [meɪ] ['trɪgə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['meməri] [rɪ'tɜːn] .
Or some particular scene may trigger a complete memory return .
或者 一些 特别的 场景 可能 扳机 一个 完全的 记忆 返回 .

或者某些特定场景可能会触发完整的记忆恢复。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [kən'sɪdəd] [ə'pɪnjən] , ” ['bɜːrgˌstrɑːm] [went] [ɒn] ,
“ It is my considered opinion , ” Bergstrom went on ,
“ 它 是 我的 经过考虑的 观点 , ” 伯格斯特罗姆 去 在 ,

“这是我经过深思熟虑后的看法，”伯格斯特罗姆继续说道。

“ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lɒst] ['meməri] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [æm'niːziə] .
“ that your lost memory will turn out to be no ordinary amnesia .
“ 那 你的 丢失的 记忆 将要 转动 出去 到 是 不 普通的 健忘症 .

“你失去的记忆最终会被证明并非普通的失忆症。”

[ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [hæz; həz] [biːn] ['tæmpəd] [wɪð] . ”
I believe we will find that your mind has been tampered with . ”
我 相信 我们 将要 寻找 那 你的 头脑 有 到过 篡改 和 . ”

我相信我们会发现你的思想已经被人动过手脚。

“ ['nʌθɪŋ] [aɪv] [siːn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [drʌg] [fɪts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] [ai] [duː; də] [rɪ'membə(r)] . ”
“ Nothing I've seen under the drug fits into the past I do remember . ”
“ 没有什么 我已经 已见 在下面 这 药品 适合 进入 这 过去的 我 做 记住 . ”

“我在药物作用下所看到的一切都与我记忆中的过去不符。”

“ [ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] , ” ['bɜːrgˌstrɑːm] [sed] ['kɒnfɪdəntli] .
“ That's what makes me so certain , ” Bergstrom said confidently .
“ 那就是 什么 制作 我 所以 肯定 , ” 伯格斯特罗姆 说 自信地 .

“正因如此，我才如此确信，”伯格斯特罗姆自信地说。

“ [juː; jʊ][doʊnt][rɪ'membə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
“ You don't remember what we have shown to be true .
“ 你 不 记住 什么 我们 有 所示 到 是 真的 .

“你不记得我们已经证明的事实了。”

['kɒnvɜːsli] [ðen] , [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːls] .
Conversely then , what you think you remember must be false .
反过来 然后 , 什么 你 思考 你 记住 必须 是 错误的 .

反过来说，你认为自己记得的事情一定是错的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɑːntɪd] [ðeə(r)] .
It must have been implanted there .
它 必须 有 到过 植入式 那里 .

它一定是植入在那里的。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['leɪtə(r)] .
But we can go into that later .
但 我们 能 去 进入 那 之后 .

但我们可以稍后再讨论这个问题。

[fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪ] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] .
For today I think we have done enough .
为了 今天 我 思考 我们 有 完毕 足够的 .

我觉得今天我们已经做得足够多了。

[ðɪs] ['epɪsəʊd][wɒz; wəz][kwaɪt] [prə'lɒŋd] . ”
This episode was quite prolonged . ”
这 插曲 曾是 相当 延长 . ”

这一集持续了相当长的时间。

“ [ai][woʊnt][hæv; həv]['eni] [taɪm] [ɒf] [ə'gen] [ʌn'tɪl][nekst] [wiːk] [end] , ” - [rɪ'maɪndid] [hɪm] .
“ I won't have any time off again until next week end , ” Zarwell reminded him .
“ 我 惯于 有 任何 时间 离开 再次 直到 下一个 星期 结尾 , ” - 提醒 他 .

“直到下周末我才有空，”扎威尔提醒他。

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

” ['bɜːrgˌstrɑːm] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” Bergstrom thought for a moment .
” 伯格斯特罗姆 想法 为了 一个 片刻 .

伯格斯特罗姆沉思片刻。

“ [wiː; wi] ['ʃʊdnt] [let] [ðɪs] [hæŋ] [tuː] [lɒŋ] .
“ We shouldn't let this hang too long .
“ 我们 不应该 让 这 悬挂 也 长的 .

“我们不应该让这件事拖太久。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)] [wɜːk] [tə'mɒrəʊ] ? ”
Could you come here after work tomorrow ? ”
可以 你 来 这里 后 工作 明天 ? ”

你明天下班后能过来一趟吗？

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai][kʊd; kəd] . ”
“ I suppose I could . ”
“ 我 认为 我 可以 . ”

“我想我可以。”

“ [faɪn] , ” ['bɜːrgˌstrɑːm] [sed] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ Fine , ” Bergstrom said with satisfaction .
“ 美好的 , ” 伯格斯特罗姆 说 和 满意 .

“很好，”伯格斯特罗姆满意地说。

“ [aɪl] [əd'mɪt][aɪm] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kæʒuəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [baɪ] [ðɪs]
“ I'll admit I'm considerably more than casually interested in your case by this
“ 患病的 承认 我是 相当 更多的 比 随意地 感兴趣的 在 你的 案件 经过 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“我承认，我现在对你的案子已经不仅仅是随便看看那么简单了。”

” [ə; eɪ] [wɜːk] [trʌk] [pɪkt] - [ʌp][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [tek]
” A WORK truck picked Zarwell up the next morning and he rode with a tech
” 一个 工作 卡车 挑选 - 向上 这 下一个 早晨 和 他 骑 和 一个 技术
[kruː] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɛkləm]['eəriə] .
crew to the edge of the reclam area .
全体人员 到 这 边缘 的 这 回收 区域 .

”第二天早上，一辆工程车接走了扎威尔，他与一个技术小组一起乘车前往复垦区的边缘。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [belt] ['brɪŋɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] [mʌk] [frɒm; frəm][ðə; ði][kən'vɜːtə(r)][plɑːnt][æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)]
Beside the belt bringing ocean muck from the converter plant at the seashore
旁 这 腰带 带来 海洋 泥浆 从 这 转换器 植物 在 这 海滨
[hɪz; ɪz]['bʊldəʊzə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
his bulldozer was waiting .
他的 推土机 曾是 等待 .

他的推土机正停在从海边转化厂运送海洋淤泥的传送带旁边。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [draɪv] [wiːl] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɜːkɪŋ] [dɜːt] [daʊn] [bɪ'twiːn]
He took his place behind the drive wheel and began working dirt down between
他 采取 他的 地方 在后面 这 驾驶 车轮 和 开始 在职的 污垢 向下 之间
['wɪn(d)breɪkə] ['æŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] .
windbreakers anchored in the rock .
防风衣 锚定 在 这 岩石 .

他坐到驾驶座上，开始在固定在岩石上的防风墙之间铲土。

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [rəʊd]['ɪntuː][ðə; ði]['bædlændz] [trʌks] [brɔːt] [krʌʃt] [laɪm][ænd; ənd]
Along a makeshift road into the badlands trucks brought crushed lime and
沿着 一个 临时搭建 路 进入 这 恶地 卡车 带来 碎 酸橙 和
['fɒsfərəs] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['sedɪmənt] .
phosphorus to supplement the ocean sediment .
磷 到 补充 这 海洋 沉淀 .

沿着一条通往荒地的临时道路，卡车运送碎石灰和磷，以补充海洋沉积物。

[ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] mechanical142
The progress of life from the sea to the land was a mechanical142
这 进步 的 生活 从 这 海 到 这 土地 曾是 一个 mechanical142

生命从海洋到陆地的演进是一个机械的过程[142]

['prəʊses][ɒv; əv] [ðɪs] ['grəʊɪŋ] [wɜːld] .
process of this growing world .
过程 的 这 生长 世界 .

这是一个不断发展的世界的进程。

['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ɜːθ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] ,
Nearly two hundred years ago , when Earth established a colony on St . Martin's ,
几乎 二 百 年 前 , 什么时候 地球 已确立的 一个 殖民地 在 英石 . 马丁的 ,

大约两百年前，当地球在圣马丁岛建立殖民地时，

[ðə; ði][lænd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [biːn] ['bærən] .
the land surface of the planet had been barren .
这 土地 表面 的 这 行星 有 到过 荒芜 .

这颗星球的陆地表面曾经是一片荒芜。

['əʊnli][ɪts] ['siːz] [θraɪvd] [wɪð] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l][laɪf] .
Only its seas thrived with animal and vegetable life .
仅有的 它是 海域 蓬勃发展 和 动物 和 蔬菜 生活 .

只有它的海洋里动植物繁盛。

[ðə; ði] ['nesəsəri] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [tek'nɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] [sə'plaɪd] [baɪ] [ɜːθ] ,
The necessary machinery and technicians had been supplied by Earth ,
这 必要的 机械 和 技术人员 有 到过 供应 经过 地球 ,

地球提供了必要的机械设备和技术人员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [niːdz] .
and the long struggle began to fit the world for human needs .
和 这 长的 斗争 开始 到 合身 这 世界 为了 人类 需求 .

于是，人类开始了漫长的改造世界以适应人类需求的斗争。

[wen] - [ə'raɪvd] , [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði]['vaitəlaizd]['eəriə] [ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] [θriː]
When Zarwell arrived , six months before , the vitalized area already extended three
什么时候 - 到达的 , 六 几个月 前 , 这 充满活力 区域 已经 扩展 三
['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ,
hundred miles along the coast ,
百 英里 沿着 这 海岸 ,

扎威尔六个月前抵达时，这片充满活力的区域已经沿着海岸线延伸了三百英里。

[ænd; ənd]['sɪksti] [maɪlz] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .
and sixty miles inland .
和 六十 英里 内陆 .

距内陆六十英里。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [kən'tɪnjuːd] .
And every day the progress continued .
和 每一个 天 这 进步 持续 .

而且每天都在取得进展。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]
A large percentage of the energy and resources of the world were
一个 大的 百分比 的 这 活力 和 资源 的 这 世界 是
[dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪk'spænʃ(ə)n] .
devoted to that essential expansion .
奉献 到 那 基本的 扩张 .

世界上很大一部分能源和资源都投入到了这一至关重要的扩张之中。

[ðə; ði]['rɛkləm] [kruːz] [fɪld] [ænd; ənd] [sɔd] [ðə; ði]['steraɪl] [rɒk] , ['plɑːntɪd]['baɪndɪŋ] [græs] , [greɪn]
The reclam crews filled and sodded the sterile rock , planted binding grasses , grain
这 回收 船员 已填 和 草皮 这 无菌 岩石 , 已种植 结合 草 , 粮食
[ænd; ənd] [triːz] ,
and trees ,
和 树木 ,

复垦队填平了贫瘠的岩石，铺上草皮，种植了牧草、谷物和树木。

[ænd; ənd][daɪ'vɜːtɪd] ['rɪvəz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːtaɪl] .
and diverted rivers to keep it fertile .
和 改道 河流 到 保持 它 沃 .

并改道河流以保持土壤肥沃。

[wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['rɪvəz] [tuː; tə][daɪ'vɜːt] [ðeɪ] ['blɑːstɪd] [aʊt] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [leɪks] [ɪn]
When there were no rivers to divert they blasted out springs and lakes in
什么时候 那里 是 不 河流 到 转移 他们 炸毁 出去 弹簧 和 湖泊 在
[ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] .
the foothills to make their own .
这 山麓 到 制作 他们的 自己的 .

当没有河流可供引流时，他们炸开山麓的泉水和湖泊，制造自己的水源。

[baɪˈɔlədʒɪsts] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [dʒɜːm][ænd; ənd]['ɪnsekt][laɪf][frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn]
Biologists developed the necessary germ and insect life from what they found in
生物学家 发达 这 必要的 细菌 和 昆虫 生活 从 什么 他们 成立 在
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

生物学家利用他们在海洋中发现的生物，培育出了必要的细菌和昆虫。

[weə(r)] [ðæt] [feɪld] , [ðeɪ] [ɪm'pɔː(r)tɪd][mˌaɪkɹəʊ'ɔːgənˌɪzəmz][frɒm; frəm] [ɜːθ] .
Where that failed , they imported microorganisms from Earth .
在哪里 那 失败的 , 他们 进口 微生物 从 地球 .

如果这种方法行不通，他们就从地球上引进微生物。

[θriː] ['rʌbə(r)] - [trækt] [k'rɔːləz] [pɪkt] [ðeə(r)] [wei] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
Three rubber - tracked crawlers picked their way down from the mountains until they
三 橡皮 - 已追踪 爬行者 挑选 他们的 方式 向下 从 这 山脉 直到 他们
[dʒɔɪnd][ðə; ði][rəʊd] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][belt] .
joined the road passing the belt .
加入 这 路 通过 这 腰带 .

三辆橡胶履带爬行车小心翼翼地从山上下来，直到与经过传送带的公路汇合。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ɔː(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['smeltɪd] ['ɪntuː]['met(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pliːtɪd]
They were loaded with ore that would be smelted into metal for depleted
他们 是 已加载 和 矿石 那 会 是 冶炼 进入 金属 为了 耗尽
[ɜːθ] ,
Earth ,
地球 ,

它们装载着矿石，这些矿石将被冶炼成金属，用于解决地球资源枯竭的问题。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['kɒləniz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mɪnərəlz] .
or for other colonies short of minerals .
或者 为了 其他 殖民地 短的 的 矿物 .

或者其他缺乏矿物质的殖民地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz]['əʊnli][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] [ðʌs] [fɑː(r)] .
It was St . Martin's only export thus far .
它 曾是 英石 . 马丁的 仅有的 出口 因此 远的 .

这是圣马丁岛迄今为止唯一的出口产品。

- ['pʊld] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['helmɪt] ['ləʊə(r)] , [tuː; tə]['betə(r)] [gɑːd] [hɪz; ɪz][hɒt] , [draɪ] ['fiːtʃəz] .
Zarwell pulled his sun helmet lower , to better guard his hot , dry features .
- 拉 他的 太阳 头盔 降低 , 到 更好的 警卫 他的 热的 , 干燥 特征 .

扎威尔把遮阳帽拉低了一些，以便更好地保护他干燥发红的脸庞。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [kən'tɪnjuəsli] [ɒn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːnɪʃt] [smɔːl] [rɪ'liːf]
The wind blew continuously on St . Martin's , but it furnished small relief
这 风 吹 持续 在 英石 . 马丁的 , 但 它 提供 小的 宽慰
[frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːt] .
from the heat .
从 这 热 .

圣马丁岛上风一直刮个不停，但却丝毫没能缓解酷热。

['ɑːftə(r)][ɪts] [θriː] - ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl] ['dʒɜːni] [ə'krɒs] [skɔːtʃt] ['steraɪl] [rɒk] , [ˌaɪ 'tiː] [sʌkt] [ðə; ði]
After its three - thousand - mile journey across scorched sterile rock , it sucked the
后 它是 三 - 千 - 英里 旅行 穿过 烧焦的 无菌 岩石 , 它 真烂 这
['mɔɪstʃə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][mænz] ['bɒdi] ,
moisture from a man's body ,
水分 从 一个 男人的 身体 ,

它跋涉三千英里，穿越焦灼贫瘠的岩石，吸干了人体内所有的水分。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['membreɪn] - [ʃrɪŋkɪŋ] ['draɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒstrəlz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [briːðd] [ɪn] .
bringing a membrane - shrinking dryness to the nostrils as it was breathed in .
带来 一个 膜 - 收缩 干燥 到 这 鼻孔 作为 它 曾是 呼吸 在 .

吸入时，会使鼻腔黏膜收缩干燥。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['klɔɪɪŋ] [teɪst] [ɒv; əv] ['laɪmstəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrkərz] [maʊθ] .
With it came also the cloying taste of limestone in a worker's mouth .
和 它 来了 还 这 甜腻 品尝 的 石灰石 在 一个 工人的 嘴 .

随之而来的是工人嘴里难以下咽的石灰石味。

- [geɪzd] ['aɪdli] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['læbɔːərz] .
Zarwell gazed idly about at the other laborers .
- 凝视 闲散地 关于 在 这 其他 劳工 .

扎威尔漫不经心地环顾四周，看着其他工人。

['fʊli] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['bɛri] - - ['rɪdn] .
Fully three - quarters of them were beri - rabza ridden .
完全 三 - 四分之一 的 他们 是 贝里 - - 骑 .

其中四分之三的人都患有脚气病。

[ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skɪn] ['fʌŋgəs] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [faʊnd] ;
A cure for the skin fungus had not yet been found ;
一个 治愈 为了 这 皮肤 菌 有 不是 然而 到过 成立 ;

当时还没有找到治疗皮肤真菌感染的方法；

[ðə; ði] [menz] ['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['skæbɪd] [ænd; ənd] [red] .
the men's faces and hands were scabbed and red .
这 男士 面孔 和 双手 是 结痂的 和 红色的 .

男人们的脸和手都结痂发红。

[ðə; ði] ['kɒləni] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][nɪə(r)][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] , [wʊd] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɒdərət] [prɒ'sperəti] ,
The colony had grown to near self - sufficiency , would soon have a moderate prosperity ,
这 殖民地 有 生长 到 靠近 自己 - 充足性 , 会 很快 有 一个 缓和 繁荣 ,

殖民地已经发展到接近自给自足的程度，很快就会迎来较为繁荣的局面。

[jet] [ðeɪ] [stɪl] [lækt] ['ædɪkwət] ['medɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] [fə'sɪlətiz] .
yet they still lacked adequate medical and research facilities .
然而 他们 仍然 缺乏 足够的 医疗的 和 研究 设施 .

但他们仍然缺乏足够的医疗和研究设施。

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)]['kɒntent] .
Not all the world's citizens were content .
不是 全部 这 世界的 公民 是 内容 .

并非所有世界公民都感到满足。

['bɜːrgˌstrɑːm][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wen] - [ə'raɪvd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
Bergstrom was waiting in his office when Zarwell arrived that evening .
伯格斯特罗姆 曾是 等待 在 他的 办公室 什么时候 - 到达的 那 晚上 .

当晚扎威尔到达时，伯格斯特罗姆正在办公室里等候。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɒn][ə; eɪ][hɑːd] [kɒt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ,
HE was lying motionless on a hard cot , with his eyes closed ,
他 曾是 说谎 静止不动 在 一个 难的 婴儿床 , 和 他的 眼睛 关闭 ,

他一动不动地躺在硬床上，双眼紧闭。

[jet] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['evri] [sens] ['ʃɑ:pli] ['kwikən] .
yet with his every sense sharply quickened .
然而 和 他的 每一个 感觉 尖锐地 加速 .

然而，他的所有感官都变得异常敏锐。

['tentətɪvli] [hi:; hi] ['taɪt(ə)nd] [smɔ:l] ['mʌs(ə)lz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] .
Tentatively he tightened small muscles in his arms and legs .
姑且 他 收紧 小的 肌肉 在 他的 武器 和 腿 .

他试探性地绷紧了手臂和腿部的小肌肉。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [θaɪz] [hi:; hi] [felt] [stræps] ['baɪndɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɒt] .
Across his wrists and thighs he felt straps binding him to the cot .
穿过 他的 手腕 和 大腿 他 毛毡 肩带 结合 他 到 这 婴儿床 .

他感到手腕和大腿上被绑着带子，把自己固定在床上。

" [səʊ] [ðæts] ['aʊə(r)] [bɪg] , [bæd] [mæn] , " [ə; eɪ] [kɔ:s] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɪm] observed143
" So that's our big , bad man , " a coarse voice above him observed143
" 所以 那就是 我们的 大的 , 坏的 男人 , " 一个 粗 嗓音 多于 他 observed143

"原来这就是我们的大坏蛋,"他头顶上方一个粗犷的声音说道。143

['kɔ:stɪkli] .
caustically .
尖锐地 .

尖刻地。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [lʊk] [səʊ] [tʌf] [naʊ] , [dʌz] [hi:; hi] ? "
" He doesn't look so tough now , does he ? "
" 他 不 看 所以 艰难的 现在 , 做 他 ? "

"他现在看起来没那么强悍了，不是吗？"

" [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] [raɪt] [ə'weɪ] , " [ə; eɪ] ['sekənd] , [les] ['kɒnfɪdənt] [vɔɪs] [sed] .
" It might have been better to kill him right away , " a second , less confident voice said .
" 它 可能 有 到过 更好的 到 杀 他 正确的 离开 , " 一个 第二 , 较少的 自信的 嗓音 说 .

"或许当时就杀了他更好,"第二个声音说道，语气不太自信。

" [ɪts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [həʊld] [hɪm] . "
" It's supposed to be impossible to hold him . "
" 它是 据称 到 是 不可能的 到 抓住 他 . "

"据说根本无法抓住他。"

" [dəʊnt] [bi:; bi] ['stju:pɪd] .
" Don't be stupid .
" 不 是 愚蠢的 .

别犯傻。

[wi:; wi] [dʒʌst] [du:; də] [wɒt] [wɪr] [təʊld] .
We just do what we're told .
我们 只是 做 什么 是 讲述 .

我们只是服从命令。

[wi:l; wil] [həʊld] [hɪm] . "
We'll hold him . "
出色地 抓住 他 . "

我们会扣留他。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðel] [du:; də] [wɪð] [hɪm] ? "
" What do you think they'll do with him ? "
" 什么 做 你 思考 他们会 做 和 他 ? "

你觉得他们会怎么处置他？

" ['eksɪkjuːt][hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] , " [ðə; ði] [hɑːʃ] [vɔɪs] [sed] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli] .
" Execute him , I suppose , " the harsh voice said matter - of - factly .
" 执行 他 , 我 认为 , " 这 残酷的 嗓音 说 事情 - 的 - 事实上 .

"我想，就处决他吧。"那冷酷的声音平静地说。

" ['ðer] ['prɒbəbli] [dʒʌst]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [fɜːst] .
" They're probably just curious to see what he looks like first .
" 它们是 大概 只是 好奇的 到 看 什么 他 看起来 喜欢 第一的 .

"他们可能只是好奇想先看看他长什么样。"

[ðel] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
They'll be disappointed .
他们会 是 失望的 .

他们会失望的。

" - ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][slɪt][tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
" Zarwell opened his eyes a slit to observe his surroundings .
" - 打开 他的 眼睛 一个 缝隙 到 观察 他的 周围环境 .

扎威尔微微睁开眼睛，观察周围的环境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
It was a mistake .
它 曾是 一个 错误 .

这是一个错误。

" [hiːz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] [sed] , [ænd; ənd] - [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]
" He's out of it , " the first speaker said , and Zarwell allowed his eyes to
" 他是 出去 的 它 , " 这 第一的 扬声器 说 , 和 - 允许 他的 眼睛 到
['əʊpən] ['fʊli] .
open fully .
打开 完全 .

"他神志不清了，"第一个说话的人说道，扎威尔这才完全睁开了眼睛。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sɔː] ,
The voice , he saw ,
这 嗓音 , 他 锯 ,

他看到了那个声音。

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][mæn] [huː] [hæd; həd] [bruːzd] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['lɒkə(r)][æt; ət][ðə; ði]
belonged to the big man who had bruised him against the locker at the
属于 到 这 大的 男人 WHO 有 瘀伤 他 反对 这 储物柜 在 这
['speɪsˌpɔːt] .
spaceport .
太空港 .

那是那个在太空站把他撞到储物柜上打得鼻青脸肿的大个子的。

[ɪ'reləvəntli] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['speɪsˌpɔːt] .
Irrelevantly he wondered how he knew now that it had been a spaceport .
无关紧要 他 想知道 如何 他 知道 现在 那 它 有 到过 一个 太空港 .

他不禁纳闷，自己怎么会知道那曾经是一个太空港呢？

[hɪz; ɪz]['kæptərz] [brɔːd] [feɪs] [dʒiə] [daʊn] [æt; ət] - .
His captor's broad face jeered down at Zarwell .
他的 俘虏者的 广阔 脸 嘲笑 向下 在 - .

俘虏扎威尔的宽阔面孔居高临下地嘲笑他。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] ?
" Have a good sleep ?
" 有 一个 好的 睡觉 ?

"睡得好吗？"

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [mɒk] [sə'lɪsɪtjuːd] .
” he asked with mock solicitude .
” 他 问 和 嘲笑 关怀 .

他故作关切地问道。

- [dɪd] [nɒt] [deɪn] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] .
Zarwell did not deign to acknowledge that he heard .
- 做过 不是 设计 到 承认 那 他 听到 .

扎威尔不屑承认他听到了。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] [tɜːnd] .
The big man turned .
这 大的 男人 转向 .

那个大个子转过身来。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [tʃiːf] [hiːz] [ə'weɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You can tell the Chief he's awake , ” he said .
“ 你 能 告诉 这 首席 他是 醒 , ” 他 说 .

“你可以告诉酋长他醒了，”他说。

- ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] ,
Zarwell followed his gaze to where a younger man ,
- 随后 他的 目光 到 在哪里 一个 年轻 男人 ,

扎威尔顺着他的目光望去，看到一个年轻男子，

[wɪð] [ə; eɪ] [blɒnd] [lɒk] [ɒv; əv] [heə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
with a blond lock of hair on his forehead , stood behind him .
和 一个 金发 锁 的 头发 在 他的 前额 , 站立 在后面 他 .

在他身后，站着一个额前有一缕金发的男子。

[ðə; ði] [juːθ] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
The youth nodded and went out ,
这 青年 点头 和 去 出去 ,

年轻人点点头，走了出去。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pʊld] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] - [kɒt] .
while the other pulled a chair up to the side of Zarwell's cot .
尽管 这 其他 拉 一个 椅子 向上 到 这 边 的 - 婴儿床 .

另一人则拉了把椅子到扎威尔的婴儿床边。

[waɪl] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] - [hæd; həd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ['luːs(ə)nd]
While their attention was away from him Zarwell had unobtrusively loosened
尽管 他们的 注意力 曾是 离开 从 他 - 有 不引人注目地 松动
[hɪz; ɪz] [bɒndz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ɑːm] ['liːvərɪdʒ] .
his bonds as much as possible with arm leverage .
他的 债券 作为 很多 作为 可能的 和 手臂 杠杆作用 .

趁着众人不注意，扎威尔悄悄地用手臂的力量尽可能地松开了束缚他的绳索。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ['nɪərə(r)] ,
As the big man drew his chair nearer ,
作为 这 大的 男人 画 他的 椅子 更近 ,

随着那个高大的男人把椅子拉近，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [hænd] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm] [hɪm] [taɪt] [ænd; ənd] [kəm'pækt] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː]
he made the hand farthest from him tight and compact and worked it
他 制成 这 手 最远 从 他 紧的 和 袖珍的 和 工作 它
[friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leðə(r)] [luːp] .
free of the leather loop .
自由的 的 这 皮革 环形 .

他使离自己最远的那只手紧紧地握住皮环，然后把它解了出来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .
He waited .
他 等待 .

他等待着。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [beltʃ] .
The big man belched .
这 大的 男人 打嗝 .

那个大个子打了个嗝。

“ [jʊr; jər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [stʌf] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ You're supposed to be great stuff in a situation like this , ” he said ,
“ 你是 据称 到 是 伟大的 东西 在 一个 情况 喜欢 这 , ” 他 说 ,

“在这种情况下，你应该表现出色，”他说。

[hɪz; ɪz] [sməʊk] - [tæn] [feɪs] ['splɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] [ðæt] [rɪ'viːld] [lɑːdʒ] [skweə(r)] [tiːθ] .
his smoke - tan face splitting in a grin that revealed large square teeth .
他的 抽烟 - 棕褐色 脸 分裂 在 一个 咧嘴笑 那 揭晓 大的 正方形 牙齿 .

他黝黑的脸上咧开一个大嘴，露出一口方正的大牙齿。

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] ? ”
“ How about giving me a sample ? ”
“ 如何 关于 给予 我 一个 样本 ? ”

“能给我个样品吗？”

“ [jʊr; jər][ə; eɪ] ['jeləʊ] - ['lɪvə] ['bɑːstəd; 'bæstəd] , ” - [təʊld][hɪm] .
“ You're a yellow - livered bastard , ” Zarwell told him .
“ 你是 一个 黄色的 - 肝脏 混蛋 , ” - 讲述 他 .

“你这个胆小鬼！”扎威尔对他说。

[ðə; ði][grɪn]['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔɪli] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [stʊd] [ʌp] .
The grin faded from the oily face as the man stood up .
这 咧嘴笑 褪色 从 这 油腻的 脸 作为 这 男人 站立 向上 .

男人站起身来，油腻的脸上的笑容消失了。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɒt] — [ænd; ənd] - [left] [hænd] [ʃɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lɒkt] [ə'baʊt]
He leaned over the cot — and Zarwell's left hand shot up and locked about
他 倾斜 超过 这 婴儿床 — 和 - 左边 手 射击 向上 和 已锁定 关于
[hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
his throat ,
他的 喉 ,

他俯身趴在床边——扎威尔的左手猛地抬起，掐住了他的脖子。

[dʒɔɪnd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] .
joined almost immediately by the right .
加入 几乎 立即地 经过 这 正确的 .

右翼几乎立即加入进来。

[ðə; ði][mænz] [maʊθ] ['əʊpənd][ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [jel] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['fræntɪkli]
The man's mouth opened and he tried to yell as he threw himself frantically
这 男人的 嘴 打开 和 他 尝试 到 叫喊 作为 他 扔 他自己 疯狂地
['bækwəd] .
backward .
落后 .

那人张开嘴，拼命向后倒去，想要大声喊叫。

[hiː; hi] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .
He clawed at the hands about his neck .
他 爪子 在 这 双手 关于 他的 脖子 .

他拼命地抓挠掐住他脖子的手。

[wen] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɡrɪp] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vɜːst] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] [drəʊv]
When that failed to break the grip he suddenly reversed his weight and drove
什么时候 那 失败的 到 休息 这 紧握 他 突然 反转 他的 重量 和 驾驶
[hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] - [hed] .
his fist at Zarwell's head .
他的 拳头 在 - 头 .

当这一招未能挣脱束缚时，他突然改变重心，一拳打向扎威尔的头部。

- ['pʊld] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] ['bɒdi] [daʊn] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl]
Zarwell pulled the struggling body down against his chest and held it there until
- 拉 这 挣扎 身体 向下 反对 他的 胸部 和 握住 它 那里 直到
[ɔːl] ['ædʒɪteɪtɪd] ['muːvmənt] [siːst] .
all agitated movement ceased .
全部 激动 移动 停止 .

扎威尔将挣扎的身体拉到自己胸前，紧紧抱住，直到所有躁动都停止了。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ðen] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [slaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
He sat up then , letting the body slide to the floor .
他 卫星 向上 然后 , 出租 这 身体 滑动 到 这 地面 .

然后他坐了起来，任由尸体滑落到地板上。

[ðə; ði] [stræps] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [keɪm] [luːs] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['efət] .
The straps about his thighs came loose with little effort .
这 肩带 关于 他的 大腿 来了 松动的 和 小的 努力 .

他大腿上的绑带毫不费力地就松开了。

[ðə; ði] ['ænəlɪst] [dæb] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
THE analyst dabbed at his upper lip with a handkerchief .
这 分析师 轻拍 在 他的 上 唇 和 一个 手帕 .

分析师用手帕擦了擦上唇。

“ [ðə; ði] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [taɪ] [tə'ɡeðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt]
“ The episodes are beginning to tie together , ” he said , with an attempt
“ 这 剧集 是 开始 到 领带 一起 , ” 他 说 , 和 一个 试图
at144
at144
at144

“这些事件开始联系起来了，”他说，并试图……144

['nɒnʃələns] .
nonchalance .
漫不经心 .

漫不经心。

“ [ðə; ði] [nekst] ['kʌp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
“ The next couple should do it .
“ 这 下一个 夫妻 应该 做 它 .

“下一对夫妇应该这样做。”

” - [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
” Zarwell did not answer .
” - 做过 不是 回答 .

扎威尔没有回答。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [siːmd] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] ['kwaɪətli] ,
His memory seemed on the point of complete return , and he sat quietly ,
他的 记忆 似乎 在 这 观点 的 完全的 返回 , 和 他 卫星 悄悄 ,
['həʊpfəli] .
hopefully .
希望 .

他的记忆似乎即将完全恢复，他静静地坐着，满怀希望。

[haʊ'evə(r)] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)]
However , nothing more came and he returned his attention to his more
然而 , 没有什么 更多的 来了 和 他 返回 他的 注意力 到 他的 更多的
[ɪ'miːdiət] ['prɒbləm] .
immediate problem .
即时 问题 .

然而，之后并无其他消息，他又将注意力转回到了眼前更紧迫的问题上。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ,
Opening a button on his shirt ,
开幕 一个 按钮 在 他的 衬衫 ,

他解开衬衫上的一个纽扣，

[hiː; hi] ['pʊld] [bæk] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['plæstɪk] [klɒθ] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [rɪb] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt]
he pulled back a strip of plastic cloth just below his rib cage and took out
他 拉 后退 一个 条 的 塑料 布 只是 以下 他的 肋骨 笼 和 采取 出去
[ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] ['pɪst(ə)l] .
a small flat pistol .
一个 小的 平坦的 手枪 .

他拉开肋骨下方的一块塑料布，掏出一把小型扁平手枪。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He held it in the palm of his hand .
他 握住 它 在 这 棕榈 的 他的 手 .

他把它握在手掌里。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] .
He knew now why he always carried it .
他 知道 现在 为什么 他 总是 携带 它 .

他现在明白自己为什么总是随身带着它了。

['bɜːgˌstrɑːm] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [bæd] ['məʊmənt] .
Bergstrom had his bad moment .
伯格斯特罗姆 有 他的 坏的 片刻 .

伯格斯特罗姆遭遇了低谷。

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ... ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌn] .
“ You're not going to ... ” he began at the sight of the gun .
“ 你是 不是 去 到 ... ” 他 开始 在 这 视线 的 这 枪 .

“你不会……”他看到枪后开口说道。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] .
He tried again .
他 尝试 再次 .

他又试了一次。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dʒəʊkɪŋ] . ”
“ You must be joking . ”
“ 你 必须 是 开玩笑 . ”

“你一定是在开玩笑吧。”

“ [ai] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] , ” - [kə'rektɪd] [hɪm] .
“ I have very little sense of humor , ” Zarwell corrected him .
“ 我 有 非常 小的 感觉 的 幽默 , ” - 已更正 他 .

“我没什么幽默感，”扎威尔纠正他道。

“ [jʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] !
“ You'd be foolish !
“ 你会 是 愚蠢 !

“你真是太傻了！”

” ['bɜːrɡˌstrɑːm] ['ɒbviəsli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [kləʊz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [deθ] .
” Bergstrom obviously realized how close he was to death .
” 伯格斯特罗姆 明显地 已实现 如何 关闭 他 曾是 到 死亡 .

“伯格斯特罗姆显然意识到自己离死亡有多近。”

[jet] [sə'praɪzɪŋli] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [stɑːt] , [hiː; hi] [ʃəʊd] ['lɪt(ə)l] [fɪə(r)] .
Yet surprisingly , after the first start , he showed little fear .
然而 出奇 , 后 这 第一的 开始 , 他 显示 小的 害怕 .

然而出人意料的是，第一次比赛结束后，他几乎没有表现出任何恐惧。

\- [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] [bɪt] [sɒft] ,
Zarwell had thought the man a bit soft ,
\- 有 想法 这 男人 一个 少量 柔软的 ,

扎威尔觉得这个人有点心软。

[tuː] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [pre'stiːʒ] [tuː; tə] [miːt] ['deɪndʒə(r)] ['kɑːmli] .
too adjusted to a life of ease and some prestige to meet danger calmly .
也 调整 到 一个 生活 的 舒适 和 一些 声望 到 见面 危险 平静地 .

他们太习惯于安逸的生活和一定的社会地位，以至于无法冷静地面对危险。

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['trɪɡə(r)] ['fɪŋɡə(r)] .
Curiosity restrained his trigger finger .
好奇心 克制 他的 扳机 手指 .

好奇心阻止了他扣动扳机。

“ [waɪ] [wʊd] [ai] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] ?
“ Why would I be foolish ?
“ 为什么 会 我 是 愚蠢 ?

我为什么要那么傻?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [jɔː(r); jə(r)] - [əʊθ] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪələb(ə)l] ['kɒnfɪdəns] ?
“ Your Meninger oath of inviolable confidence ?
“ 你的 - 誓言 的 不可侵犯的 信心 ?

“你对梅宁格誓言的绝对保密性?

” ['bɜːrɡˌstrɑːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Bergstrom shook his head .
” 伯格斯特罗姆 摇晃 他的 头 .

伯格斯特罗姆摇了摇头。

“ [ai] [nəʊ] [ɪts] [biːn] ['brəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] .
“ I know it's been broken before .
“ 我 知道 它是 到过 破碎的 前 .

我知道它以前被弄坏过。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] .
But you need me .
但 你 需要 我 .

但你需要我。

[jʊr; jər] [nɒt] [θruː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You're not through , you know .
你是 不是 通过 , 你 知道 .

你知道，你还没完呢。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɪld] [ˌem 'iː] [jʊd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['ænəlɪst] . ”
If you killed me you'd still have to trust some other analyst . ”
如果 你 被杀 我 你会 仍然 有 到 相信 一些 其他 分析师 . ”

就算你杀了我，你还得相信其他分析师。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ? ”
“ Is that the best you can do ? ”
“ 是 那 这 最好的 你 能 做 ? ”

“这就是你所能做到的最好结果吗？”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” ['bɜːrgˌstrɑːm][wɒz; wəz]['æŋgri] [naʊ] .
” Bergstrom was angry now .
” 伯格斯特罗姆 曾是 生气的 现在 .

“伯格斯特罗姆现在很生气。”

“ [bʌt; bət][juːz] [ðæt] ['lɒdʒɪk(ə)l][maɪnd] [jʊr; jər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] !
“ But use that logical mind you're supposed to have !
“ 但 使用 那 逻辑 头脑 你是 据称 到 有 !

“但是，请运用你本应拥有的逻辑思维！”

[siːnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [hæv; həv] [ʃəʊn] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Scenes before this have shown what kind of man you are .
场景 前 这 有 所示 什么 种类 的 男人 你 是 .

之前的种种已经展现了你是怎样一个人。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [lɑːst] ['hæpənd] [hɪə(r)][ɒn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .
Just because this last happened here on St . Martin's makes little difference .
只是 因为 这 最后的 发生 这里 在 英石 . 马丁的 制作 小的 不同之处 .

虽然这件事上次发生在圣马丁岛，但这并没有什么不同。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)]
If I was going to turn you in to the police , I'd have done it before
如果 我 曾是 去 到 转动 你 在 到 这 警察 , ID 有 完毕 它 前
[ðɪs] .
this .
这 .

如果我打算把你交给警察，我早就这么做了。

” - [dɪ'beɪtɪd] [wɪð] [hɪm'self][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [sed] .
” Zarwell debated with himself the truth of what the other had said .
” - 辩论 和 他自己 这 真相 的 什么 这 其他 有 说 .

扎威尔反复思量对方所说的话是否属实。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tɜːn] [ˌem 'iː][ɪn] ?
“ Why didn't you turn me in ?
“ 为什么 没有 你 转动 我 在 ?

你为什么不举报我?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər] [nəʊ][mæd] - [dɒg]['kɪlə(r)] !
“ Because you're no mad - dog killer !
“ 因为 你是 不 疯狂的 - 狗 杀手 !

“因为你不是疯狗杀手！”

” [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][pɑːst] , ['bɜːrgˌstrɑːm] [spəʊk] [mɔː(r)] ['kɑːmli] , ['iːv(ə)n]
” Now that the crisis seemed to be past , Bergstrom spoke more calmly , even
” 现在 那 这 危机 似乎 到 是 过去的 , 伯格斯特罗姆 辐 更多的 平静地 , 甚至
[ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][rɪ'læks] .
allowed himself to relax .
允许 他自己 到 放松 .

“既然危机似乎已经过去，伯格斯特罗姆说话也平静了许多，甚至放松了下来。”

“ [jʊr; jər] [stɪl] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] [ə'baʊt] [jɔː'self] .
“ You're still pretty much in the fog about yourself .
“ 你是 仍然 漂亮的 很多 在 这 多雾路段 关于 你自己 .

你对自己仍然相当迷茫。

[ai] [riːd] [mɔː(r)][ɪn] [ðəʊz] - [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] .
I read more in those comanalyses than you did .
我 读 更多的 在 那些 - 比 你 做过 .

我读的那些分析报告比你多。

[ai]['iːv(ə)n] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
I even know who you are !
我 甚至 知道 WHO 你 是 !

我甚至知道你是谁！

” - ['aɪbraʊz] [reɪzd] .
” Zarwell's eyebrows raised .
” - 眉毛 提高 .

扎威尔挑了挑眉。

“ [huː] [ˌeɪ 'em][ai] ?
“ Who am I ?
“ WHO 是 我 ?

“我是谁？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['veri] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] .
” he asked , very interested now .
” 他 问 , 非常 感兴趣的 现在 .

他问道，语气中充满了兴趣。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] .
Without attention he put his pistol away in a trouser pocket .
没有 注意力 他 放 他的 手枪 离开 在 一个 裤子 口袋 .

他漫不经心地把手枪放进了裤兜里。

['bɜːrgˌstrɑːm] [brʌʃt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'saɪd] [wɪð] [wʌn][hænd] .
Bergstrom brushed the question aside with one hand .
伯格斯特罗姆 刷过 这 问题 旁边 和 一 手 .

伯格斯特罗姆用一只手轻轻拂开了这个问题。

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .
“ Your name makes little difference .
“ 你的 姓名 制作 小的 不同之处 .

你的名字无关紧要。

[juːv] [juːst] ['meni] .
You've used many .
你已经 用过的 许多 .

你已经用过很多了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] .
But you are an idealist .
但 你 是 一个 理想主义者 .

但你是个理想主义者。

[jɔː(r); jə(r)] ['kɪlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [brɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz][juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] .
Your killings were necessary to bring justice to the places you visited .
你的 杀戮 是 必要的 到 带来 正义 到 这 地方 你 到访 .

你的杀戮是为了给到访过的地方带来正义，是必要的。

[baɪ] [naʊ] [jʊr; jər]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['ledʒənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [wɜːld] .
By now you're almost a legend among the human worlds .
经过 现在 你是 几乎 一个 传奇 之中 这 人类 世界 .

如今，你几乎已经是人类世界中的传奇人物了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [mɔː(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðæt] ['leɪtə(r)] .
I'd like to talk more with you on that later .
ID 喜欢 到 讲话 更多的 和 你 在 那 之后 .

我想稍后和你详细谈谈这件事。

" [waɪl] - [kən'sɪdəd] , ['bɜːrgˌstrɑːm] [prest] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .
" While Zarwell considered , Bergstrom pressed his advantage .
" 尽管 - 经过考虑的 , 伯格斯特罗姆 按下 他的 优势 .

"扎威尔还在思考的时候，伯格斯特罗姆就趁机扩大了自己的优势。"

" [wʌn][mɔː(r)] [siːn] [mait] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" One more scene might do it , " he said .
" 一 更多的 场景 可能 做 它 , " 他 说 .

"再加一场戏或许就够了,"他说。

" [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][traɪ] [ə'gen] — [ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] ? " -
" Should we try again — if you trust me , that is ? " 145
" 应该 我们 尝试 再次 — 如果 你 相信 我 , 那 是 ? " -

"我们再试一次怎么样——如果你相信我的话？"145

- [meɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['kwɪkli] .
Zarwell made his decision quickly .
- 制成 他的 决定 迅速地 .

扎威尔很快就做出了决定。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Go ahead , " he answered .
" 去 前方 , " 他 回答 .

"请便,"他回答道。

[ɔːl] - [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] [ɒn][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][hiː; hi] [lɪt] [æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['eskəleɪtə(r)] ,
ALL Zarwell's attention seemed on the cigar he lit as he rode down the escalator ,
全部 - 注意力 似乎 在 这 雪茄 他 点燃 作为 他 骑 向下 这 自动扶梯 ,

扎威尔似乎所有的注意力都集中在他乘扶梯下行时点燃的雪茄上。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] ['keəfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
but he surveyed the terminal carefully over the rim of his hand .
但 他 调查 这 终端 小心 超过 这 轮缘 的 他的 手 .

但他还是用手掌边缘仔细地打量了一下终端。

[hiː; hi][spaɪd][nəʊ] [sə'spɪʃəs] ['laundʒə] .
He spied no suspicious loungers .
他 间谍 不 可疑的 躺椅 .

他没有发现任何可疑的躺椅。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['eskəleɪtə(r)][hiː; hi] [ɡrəup] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɒkəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kiː] .
Behind the escalator he groped along the floor beneath the lockers until he found his key .
在后面 这 自动扶梯 他 摸索 沿着 这 地面 下面 这 储物柜 直到 他 成立 他的 钥匙 .

他在自动扶梯后面的储物柜下方摸索着，直到找到他的钥匙。

[ðə; ði] ['briːfkeɪs] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] .
The briefcase was under his arm a minute later .
这 公文包 曾是 在下面 他的 手臂 一个 分钟 之后 .

一分钟后，公文包就夹在他的胳膊下了。

[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [leɪv] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [slɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
In the basement lave he put a coin in the pay slot of a private compartment and went in .
在 这 地下室 澡 他 放 一个 硬币 在 这 支付 投币口 的 一个 私人的 隔间 和 去 在 .

在地下室的私人隔间里，他往投币口投了一枚硬币，然后走了进去。

[æz; əz][hiː; hi] [zɪpt] ['əʊpən][ðə; ði] ['briːfkeɪs] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
As he zipped open the briefcase he surveyed his features in the mirror .
作为 他 压缩 打开 这 公文包 他 调查 他的 特征 在 这 镜子 .

他拉开公文包拉链时，对着镜子打量了一下自己的容貌。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][wʌn] [aɪ] [twɪtʃt] [spæz'mɒdɪkli] .
A small muscle at the corner of one eye twitched spasmodically .
一个 小的 肌肉 在 这 角落 的 一 眼睛 抽搐 间歇性地 .

一只眼睛眼角的一小块肌肉痉挛性地抽搐了一下。

[wʌn] [tʃiːk] [wɔː(r)][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n]['kwɔːtə(r)] [smaɪl] .
One cheek wore a frozen quarter smile .
一 脸颊 穿着 一个 冷冻 四分之一 微笑 .

一侧脸颊上挂着一丝僵硬的微笑。

['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][pə'ræləsɪs][wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][əd'vaɪzəb(ə)l] .
Thirty - six hours under the paralysis was longer than advisable .
三十 - 六 小时 在下面 这 麻痹 曾是 更长 比 建议 .

麻痹状态持续了36个小时，时间过长。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['restɪd] [æt; ət] [liːst] ['evri] ['twenti] ['aʊəz] .
The muscles should be rested at least every twenty hours .
这 肌肉 应该 是 休息 在 至少 每一个 二十 小时 .

肌肉至少每二十小时应该休息一次。

['fɔːtʃənətli] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːtʃəz] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən] ['ædɪkwət] [dɪs'gaɪz] [naʊ] .
Fortunately his natural features would serve as an adequate disguise now .
幸运的是 他的 自然的 特征 会 服务 作为 一个 足够的 伪装 现在 .

幸运的是，他天生的容貌现在足以起到很好的伪装作用。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] ['setɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ʃeɪpt] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
He adjusted the ring setting on the pistol - shaped instrument that he took from his case ,
他 调整 这 戒指 环境 在 这 手枪 - 形状 乐器 那 他 采取 从 他的 案件 ,

他从箱子里拿出一把手枪形状的工具，调整了一下上面的指环设置。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [reɪd] ['sevrəl] [smɔːl] ['eəriəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['luːsnɪŋ] ['mʌs(ə)lz] [ðæt]
and carefully rayed several small areas of his face , loosening muscles that
和 小心 射线 一些 小的 区域 的 他的 脸 ， 松动 肌肉 那
[hæd; həd] [biːn] [taɪt] [tuː] [lɒŋ] .
had been tight too long .
有 到过 紧的 也 长的 .

他小心翼翼地按摩着脸上的几个小区域，放松了长时间紧绷的肌肉。

[hiː; hi] [saɪd] ['greɪtfəli] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [m'æsɑːʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd]
He sighed gratefully when he finished , massaging his cheeks and forehead
他 叹了口气 感激不尽 什么时候 他 完成的 ， 按摩 他的 脸颊 和 前额
[wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pleʒə(r)] .
with considerable pleasure .
和 大量 乐趣 .

他完成后感激地叹了口气，十分享受地揉搓着脸颊和额头。

[ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)]['sætɪsfaɪd][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .
Another glance in the mirror satisfied him with the changes that had been made .
其他 瞥一眼 在 这 镜子 使满意 他 和 这 变化 那 有 到过 制成 .

他对着镜子又看了一眼，对所做的改变感到满意。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [gʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl]
He turned to his briefcase again and exchanged the gun for a small
他 转向 到 他的 公文包 再次 和 交换 这 枪 为了 一个 小的
[sɪ'rɪndʒ] ,
syringe ,
注射器 ，

他再次转向公文包，把枪换成了一支小型注射器。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [edʒd] ['reɪzə(r)] [bleɪd] .
which he pushed into a trouser pocket , and a single - edged razor blade .
哪个 他 推动 进入 一个 裤子 口袋 ， 和 一个 单身的 - 边缘 剃刀 刀刃 .

他把它塞进裤兜里，里面还有一把单刃剃刀。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪbə(r)] - [klɒθ] ['dʒækɪt][hiː; hi] [slæʃed] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [strɪps] [wɪð] [ðə; ði]['reɪzə(r)] [bleɪd]
Removing his fiber - cloth jacket he slashed it into strips with the razor blade
移除 他的 纤维 - 布 夹克 他 削减 它 进入 条状物 和 这 剃刀 刀刃
[ænd; ənd] [flʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l] [bəʊl] .
and flushed it down the disposal bowl .
和 酡 它 向下 这 处理 碗 .

他脱下纤维布外套，用剃须刀片将其剪成条状，然后冲入垃圾处理器。

[wɪð] [ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊz] [rəʊld] [ʌp][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
With the sleeves of his blouse rolled up he had the appearance of a
和 这 袖子 的 他的 女式衬衫 滚动 向上 他 有 这 外貌 的 一个
['tɪpɪk(ə)l] ['wɜːkmən] [æz; əz][hiː; hi] [streul] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] .
typical workman as he strolled from the compartment .
典型的 工人 作为 他 漫步 从 这 隔间 .

他卷起衬衫袖子，从车厢里走出来，看起来像个典型的工人。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði]['lɒkə(r)][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][wɒd][ɒv; əv] [gʌm] ,
Back at the locker he replaced the briefcase and , with a wad of gum ,
后退 在 这 储物柜 他 替换 这 公文包 和 ， 和 一个 瓦德 的 胶 ，

回到储物柜前，他把公文包放回原处，然后用一团口香糖……

[gluːd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɒkə(r)] [freɪm] .
glued the key to the bottom of the locker frame .
胶合 这 钥匙 到 这 底部 的 这 储物柜 框架 .

我把钥匙粘在了储物柜框架的底部。

[wʌn] [step] [mɔː(r)] .
One step more .
一 步 更多的 .

再进一步。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
Taking the syringe from his pocket ,
采取 这 注射器 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出注射器，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [daʊn] [ə; eɪ]
he plunged the needle into his forearm and tossed the instrument down a
他 暴跌 这 针 进入 他的 前臂 和 抛掷 这 乐器 向下 一个
[weɪst] [ʃuːt] .
waste chute .
浪费 滑槽 .

他将针头扎进前臂，然后把针头扔进了垃圾槽。

[hiː; hi] [tʊk] [θriː] [mɔː(r)] [steps] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ʌn'sɜːtnli] .
He took three more steps and paused uncertainly .
他 采取 三 更多的 步骤 和 暂停 不确定性 .

他又走了三步，犹豫地停了下来。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['weɪkɪŋ]
When he looked about him it was with the expression of a man waking
什么时候 他 看起来 关于 他 它 曾是 和 这 表达 的 一个 男人 醒来
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [driːm] .
from a vivid dream .
从 一个 生动 梦 .

他环顾四周，脸上带着从美梦中惊醒的神情。

“ [kjuː]
“ Q
“ 问

“Q

- [ɪn'dʒiːniəs] , ” [greɪvz] [m'ɜːməd] [əd'maɪərɪŋli] .
UITE ingenious , ” Graves murmured admiringly .
- 巧妙 , ” 格雷夫斯 低声说道 钦佩地 .

“真是巧妙，”格雷夫斯赞叹道。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɔːl'redi] [ˌpriːkən'diʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɒt] .
“ You had your mind already preconditioned for the shot .
“ 你 有 你的 头脑 已经 预处理 为了 这 射击 .

“你当时已经做好了投篮的心理准备。”

[bʌt; bət] [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [gɪv] [jɔː'self] [æm'niːziə] ? ”
But why would you deliberately give yourself amnesia ? ”
但 为什么 会 你 故意地 给 你自己 健忘症 ? ”

但你为什么要故意让自己失忆呢？

“ [wɒt] ['betə(r)] [dɪs'gaɪz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pɑːt] [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] ? ”
“ What better disguise than to believe the part you're playing ? ”
“ 什么 更好的 伪装 比 到 相信 这 部分 你是 玩耍 ? ”

“还有什么比相信自己扮演的角色更好的伪装呢？”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [dʒɒb] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , ” ['bɜːrgˌstrɑːm]
“ A good man must have done that job on your mind , ” Bergstrom
“ 一个 好的 男人 必须 有 完毕 那 工作 在 你的 头脑 , ” 伯格斯特罗姆
[k'ɒmɛntɪd] .
commented .
评论 .

“你心里想的肯定是一位好人做的，”伯格斯特罗姆评论道。

“ [aɪ'd][hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
“ I'd have hesitated to try it myself .
“ ID 有 犹豫了一下 到 尝试 它 我 .

“我自己会犹豫要不要尝试。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [trʌst] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] . ” -
It must have taken a lot of trust on your part . ” 146
它 必须 有 已采取 一个 很多 的 相信 在 你的 部分 . ” -

这一定需要你付出很大的信任。”146

“ [trʌst] [ænd; ənd] ['mʌni] , ” - [sed] ['draɪli] .
“ Trust and money , ” Zarwell said drily .
“ 相信 和 钱 , ” - 说 干巴巴地 .

“信任和金钱，”扎威尔冷冷地说。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mɛməriz] [bæk] [ðen] ?
“ Your memory's back then ?
“ 你的 记忆的 后退 然后 ?

“你还记得那时候的事吗？”

” - [n'ɒdɪd] .
” Zarwell nodded .
” - 点头 .

扎威尔点了点头。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] , ” ['bɜːrgˌstrɑːm][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
“ I'm glad to hear that , ” Bergstrom assured him .
“ 我是 高兴的 到 听到 那 , ” 伯格斯特罗姆 保证 他 .

“听到这个消息我很高兴，”伯格斯特罗姆向他保证道。

“ [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [wel] [ə'gen] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['vɜːrnən] ['dʒɒnsn] .
“ Now that you're well again I'd like to introduce you to a man named Vernon Johnson .
“ 现在 那 你是 出色地 再次 ID 喜欢 到 介绍 你 到 一个 男人 命名 弗农 约翰逊 .

“既然你已经康复了，我想向你介绍一位名叫弗农·约翰逊的人。”

[ðɪs] [wɜːld] ...
This world ...
这 世界 ...

这个世界......

” - [stɒpt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌp'reɪzd] [hænd] .
” Zarwell stopped him with an upraised hand .
” - 停止 他 和 一个 抬起 手 .

扎威尔举起手阻止了他。

“ [gʊd] [gɒd] , [mæn] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ?
“ Good God , man , can't you see the reason for all this ?
“ 好的 上帝 , 男人 , 不能 你 看 这 原因 为了 全部 这 ?

“我的天哪，老兄，你难道看不出这一切的原因吗？”

[aɪm]['taɪəd] .
I'm tired .
我是 疲劳的 .

我累了。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kwɪt] . ”
I'm trying to quit . ”
我是 尝试 到 辞职 . ”

我正在尝试戒烟。

“ [kwɪt] ?
“ Quit ?
“ 辞职 ?

“辞职?

” ['bɜːrgˌstrɑːm][dɪd][nɒt][kwaɪt] ['fɒləʊ] [hɪm] .
” Bergstrom did not quite follow him .
” 伯格斯特罗姆 做过 不是 相当 跟随 他 .

“伯格斯特罗姆并没有完全跟随他。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ɒn][maɪ][həʊm] ['kɒləni] , ” - [ɪk'spleɪnd] ['lɪstləsli] .
“ It started on my home colony , ” Zarwell explained listlessly .
“ 它 开始 在 我的 家 殖民地 , ” - 解释 百无聊赖地 .

“它起源于我的家乡殖民地,”扎威尔无精打采地解释道。

“ [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [hʊdz] [hæd; həd]['teɪkən]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
“ A gang of hoods had taken over the government .
“ 一个 帮派 的 引擎盖 有 已采取 超过 这 政府 .

“一伙暴徒控制了政府。”

[ai] [helpt] ['ɔːgənaɪz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt] .
I helped organize a movement to get them out .
我 帮助 组织 一个 移动 到 得到 他们 出去 .

我曾参与组织一场运动，将他们解救出来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['blʌdʃed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][went] [kwaɪt] [wel] .
There was some bloodshed , but it went quite well .
那里 曾是 一些 流血事件 , 但 它 去 相当 出色地 .

虽然有些流血事件，但总体来说进展顺利。

['sevrəl] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] ['envɔɪ] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ɑːskt] ['sevrəl] [ɒv; əv]
Several months later an unofficial envoy from another world asked several of
一些 几个月 之后 一个 非官方 使者 从 其他 世界 问 一些 的
[juː 'es][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv][dʒɒb] .
us to give them a hand on the same kind of job .
我们 到 给 他们 一个 手 在 这 相同的 种类 的 工作 .

几个月后，一位来自另一个世界的非正式使者请求我们几个人帮忙做同样的事情。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['rɒt(ə)n] .
The political conditions there were rotten .
这 政治的 状况 那里 是 烂 .

那里的政治环境糟透了。

[wiː; wi] [went] [wɪð] [hɪm] .
We went with him .
我们 去 和 他 .

我们和他一起去了。

[ə'gen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] .
Again we were successful .
再次 我们 是 成功的 .

我们又一次成功了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
It seems I have a kind of genius for that sort of thing .
它 似乎 我 有 一个 种类 的 天才 为了 那 种类 的 事物 .

我似乎在这方面有点天赋。

” [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] ['θɔːtfəli] .
” He stretched out his legs and regarded them thoughtfully .
” 他 拉伸 出去 他的 腿 和 认为 他们 深思熟虑 .

他伸直双腿，若有所思地看着它们。

“ [ai] ['lɜːnɪd] [ðen] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['rʌsəlz] ['seɪɪŋ] :
“ I learned then the truth of Russell's saying :
“ 我 学习 然后 这 真相 的 罗素的 说 :

“那时我才真正理解了罗素那句话的真谛：

- [wen] [ðə; ði] [ə'prest] [wɪn] [ðeə(r)] ['friːdəm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ə'presɪv] [æz; əz] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] ['mɑːstəz] .
' When the oppressed win their freedom they are as oppressive as their former masters .
- 什么时候 这 受压迫者 赢 他们的 自由 他们 是 作为 压迫性的 作为 他们的 以前的 大师 .

“被压迫者获得自由后，往往会像以前的统治者一样压迫他人。”

- [wen] [ðeɪ] [went] [bæd] , [ai] [ə'pəʊzd] [ðem; ðəm] .
' When they went bad , I opposed them .
- 什么时候 他们 去 坏的 , 我 反对 他们 .

“当他们变坏时，我反对他们。”

[ðɪs] [taɪm] [ai] [feɪld] .
This time I failed .
这 时间 我 失败的 .

这次我失败了。

[bʌt; bət] [ai] [ɪ'skeɪpt] [ə'gen] .
But I escaped again .
但 我 逃脱 再次 .

但我又一次逃脱了。

[ai] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] .
I have quite a talent for that also .
我 有 相当 一个 天赋 为了 那 还 .

我在这方面也很有天赋。

“ [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [duː; də] - ['gʊdə] .
“ I'm not a professional do - gooder .
“ 我是 不是 一个 专业的 做 - 更好 .

“我不是职业慈善家。”

” - [təʊn] [ə'piːld] [tuː; tə] ['bɜːrgˌstrɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
” Zarwell's tone appealed to Bergstrom for understanding .
” - 语气 上诉 到 伯格斯特罗姆 为了 理解 .

“扎威尔的语气让伯格斯特罗姆感到理解。”

“ [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] [mænz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɪn'dʒʌstɪs] .
“ I have only a normal man's indignation at injustice .
“ 我 有 仅有的 一个 普通的 男人的 愤慨 在 不公正 .

“我对不公正现象只有普通人应有的愤慨。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [ʃeə(r)] .
And now I've done my share .
和 现在 我已经 完毕 我的 分享 .

现在我已经完成了我的那份。

[jet] , [weər'evə(r)] [ai] [gəʊ] , [ðə; ði] [wɜːd] [ɪ'ventʃuəli] [gets] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪm] [raɪt] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [ə'gen] .
Yet , wherever I go , the word eventually gets out , and I'm right back in a fight again .
然而 , 无论 我 去 , 这 单词 最终 获得 出去 , 和 我是 正确的 后退 在 一个 斗争 再次 .

然而，无论我走到哪里，消息最终都会传开，然后我又得重新投入战斗。

[ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] ['mʌŋki] [ɒn] [maɪ] [bæk] .
It's like the proverbial monkey on my back .
它是 喜欢 这 谚语 猴 在 我的 后退 .

就像背上背着一只猴子一样，挥之不去。

[ai] [kænt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't get rid of it .
我 不能 得到 摆脱 的 它 .

我摆脱不了它。

” [hiː; hi] [rəʊz] .
” He rose .
” 他 玫瑰 .

他站了起来。

“ [ðæt] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] ['meməri] ['plɑːntɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ That disguise and memory planting were supposed to get me out of it .
“ 那 伪装 和 记忆 种植 是 据称 到 得到 我 出去 的 它 .

“那种伪装和植入记忆本应让我摆脱困境。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [wɜːk] .
I should have known it wouldn't work .
我 应该 有 已知 它 不会 工作 .

我早该知道这行不通。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [bæk] [ɪn] !
But this time I'm not going to be drawn back in !
但 这 时间 我是 不是 去 到 是 绘制 后退 在 !

但这一次我不会再上当了！

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːrnən] ['dʒɒnsn] [kæn; kən] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'vəʊltɪŋ] .
You and your Vernon Johnson can do your own revolting .
你 和 你的 弗农 约翰逊 能 做 你的 自己的 令人作呕的 .

你和你的弗农·约翰逊可以自己搞起义。

[aɪm] [θruː] !
I'm through !
我是 通过 !

我完了！

” ['bɜːrgˌstrɑːm] [dɪd] [nɒt] ['ɑːgjuː] [æz; əz] [hiː; hi] [left] .
” Bergstrom did not argue as he left .
” 伯格斯特罗姆 做过 不是 争论 作为 他 左边 .

“伯格斯特罗姆离开时没有争辩。”

['restləsnəs] [drəʊv] - [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [flæt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] — [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['hɒlədeɪ] [ɒn] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] .
RESTLESSNESS drove Zarwell from his flat the next day — a legal holiday on St . Martin's .
躁动不安 驾驶 - 从 他的 平坦的 这 下一个 天 — 一个 合法的 假期 在 英石 . 马丁的 .

第二天，不安分的扎威尔离开了他的公寓——那天是圣马丁岛的法定假日。

[æt; ət][ə; eɪ] [reil] - [ɒf] [lɒt][hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɔitə] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən]
At a railed - off lot he stopped and loitered in the shadow of an
在 一个 有轨电车 - 离开 很多 他 停止 和 徘徊 在 这 阴影 的 一个
[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋ] ['wɒtʃɪŋ] ['wɜːkmən] [drɪlɪŋ] [æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['strʌktʃə(r)]
adjacent building watching workmen drilling an excavation for a new structure
邻近的 建筑 观看 工人 钻孔 一个 挖掘 为了 一个 新的 结构
.
.
.

他停在一处用栅栏围起来的空地上，在旁边建筑物的阴影里徘徊，看着工人们为建造新建筑而钻孔。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [strəul] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːkmən] , [hiː; hi]
When a man strolled to his side and stood watching the workmen , he
什么时候 一个 男人 漫步 到 他的 边 和 站立 观看 这 工人 , 他
[wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] .
was not surprised .
曾是 不是 惊讶 .

当一个人走到他身边，站在那里看着工人们时，他并不感到惊讶。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [spiːk] .
He waited for the other to speak .
他 等待 为了 这 其他 到 说话 .

他等着对方开口。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ” [ðə; ði]
“ I'd like to talk to you , if you can spare a few minutes , ” the
“ ID 喜欢 到 讲话 到 你 , 如果 你 能 空闲的 一个 很少 分钟 , ” 这
['streɪndʒə(r)] [sed] .
stranger said .
陌生人 说 .

“如果你能抽出几分钟时间，我想和你谈谈，”陌生人说。

\- [tɜːnd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] .
Zarwell turned and studied the man without answering .
\- 转向 和 研究 这 男人 没有 回答 .

扎威尔转过身，打量着那个人，没有回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['miːdiəm] [tɔːl] , [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][æn; ən] ['æθliːt] , [ðəʊ] [pə'hæps] [ten]
He was medium tall , with the body of an athlete , though perhaps ten
他 曾是 中等的 高的 , 和 这 身体 的 一个 运动员 , 尽管 也许 十
years147
years147
years147

他中等身高，体格健壮，像个运动员，虽然看起来可能比实际年龄小十岁左右。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [spɔːts] .
beyond the age of sports .
超过 这 年龄 的 运动的 .

超越运动年龄。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] [kən'teɪnd] ['enədʒi] .
He had a manner of contained energy .
他 有 一个 方式 的 包含 活力 .

他有一种内敛的活力。

“ [jʊr; jər] ['dʒɒnsn] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ You're Johnson ? ” he asked .
“ 你是 约翰逊 ? ” 他 问 .

“你是约翰逊？”他问道。

[ðə; ði][mæn] [n'ɒdɪd] .
The man nodded .
这 男人 点头 .

那人点了点头。

- [traɪd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['æŋgə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fiːl] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
Zarwell tried to feel the anger he wanted to feel , but somehow it would
- 尝试 到 感觉 这 愤怒 他 通缉 到 感觉 , 但 不知何故 它 会
[nɒt] [kʌm] .
not come .
不是 来 .

扎威尔试图感受他想要感受的愤怒，但不知为何，这种愤怒却始终无法涌现。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .
“ We have nothing to talk about , ” was the best he could manage .
“ 我们 有 没有什么 到 讲话 关于 , ” 曾是 这 最好的 他 可以 管理 .

“我们没什么好说的,”他只能勉强挤出这句话。

“ [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst]['lɪs(ə)n] ?
“ Then will you just listen ?
“ 然后 将要 你 只是 听 ?

“那你愿意听我说吗？”

['ɑːftə(r)] , [aɪl] [liːv] — [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
After , I'll leave — if you tell me to .
后 , 患病的 离开 — 如果 你 告诉 我 到 .

之后，如果你让我走，我就走。

” [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪkɪŋ][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]
” Against his will he found himself liking the man , and wanting at least to
” 反对 他的 将要 他 成立 他自己 喜欢 这 男人 , 和 想要 在 至少 到
[biː; bi] ['kɜːtiəs] .
be courteous .
是 有礼貌 .

“他不由自主地喜欢上了这个男人，至少想对他表示礼貌。”

[hiː; hi][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [kɜːb] - [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] [tɒp] .
He inclined his head toward a curb wastebox with a flat top .
他 倾斜 他的 头 朝向 一个 抑制 - 和 一个 平坦的 顶部 .

他朝路边一个顶部平坦的垃圾桶微微颔首。

“ [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][sɪt] ?
“ Should we sit ?
“ 应该 我们 坐 ?

我们应该坐下吗？

” ['dʒɒnsn] [smaɪld] [ə'griːəbli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
” Johnson smiled agreeably and they walked over to the box and sat down .
” 约翰逊 微笑 欣然 和 他们 步行 超过 到 这 盒子 和 卫星 向下 .

约翰逊欣然一笑，他们走到包厢前坐了下来。

“ [wen] [ðɪs] ['kɒləni] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['faʊndɪd] , ” ['dʒɒnsn] [bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] , “ [ðə; ði]
“ When this colony was first founded , ” Johnson began without preamble , “ the
“ 什么时候 这 殖民地 曾是 第一的 创立 , ” 约翰逊 开始 没有 前言 , “ 这
[əd'mɪnɪstrətɪv] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] ,
administrative body was a governor ,
行政 身体 曾是 一个 州长 ,

约翰逊开门见山地说：“这个殖民地最初建立的时候，行政机构是总督。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [twelv] .
and a council of twelve .
和 一个 理事会 的 十二 .

以及一个由十二人组成的议会。

[ðeə(r)] [sək'sesər] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [baɪ'eniəli] .
Their successors were to be elected biennially .
他们的 继承人 是 到 是 当选 每两年一次 .

他们的继任者将每两年选举一次。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
At first they were .
在 第一的 他们 是 .

起初确实如此。

[ðen] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] .
Then things changed .
然后 事物 已更改 .

后来情况发生了变化。

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] .
We haven't had an election now in the last twenty - three years .
我们 还没有 有 一个 选举 现在 在 这 最后的 二十 - 三 年 .

过去二十三年里，我们都没有举行过选举。

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['prɒspə(r)] .
St . Martin's is beginning to prosper .
英石 . 马丁的 是 开始 到 繁荣 .

圣马丁学院开始蓬勃发展。

[jet] [ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ruːlə(r)z] .
Yet the only ones receiving the benefits are the rulers .
然而 这 仅有的 一个 接收 这 好处 是 这 统治者 .

然而，唯一从中获益的只有统治者。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜːk] [twelv] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] .
The citizens work twelve hours a day .
这 公民 工作 十二 小时 一个 天 .

市民每天工作十二小时。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['pɔːli; 'pʊəli] [haʊzd] , ['pɔːli; 'pʊəli] [fed] , ['pɔːli; 'pʊəli] [kləʊðd] .
They are poorly housed , poorly fed , poorly clothed .
他们 是 差 房屋 , 差 美联储 , 差 穿着衣服 .

他们居住条件差，吃不饱，穿不暖。

[ðeɪ] ...
They ...
他们 ...

他们 ...

" - [faʊnd] [hɪm'self] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] [æz; əz] ['dʒɒnsənz] [vɔɪs] [went] [ɒn] .
" Zarwell found himself not listening as Johnson's voice went on .
" - 成立 他自己 不是 聆听 作为 强生 嗓音 去 在 .

“扎威尔发现自己根本没在听约翰逊的声音继续说下去。”

[ðə; ði]['stɔːri] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
The story was always the same .
这 故事 曾是 总是 这 相同的 .

故事总是千篇一律。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə][dræg][hɪm]['ɪntuː][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] ?
But why did they always try to drag him into their troubles ?
但 为什么 做过 他们 总是 尝试 到 拖 他 进入 他们的 麻烦 ?

但他们为什么总是想方设法把他拖进他们的麻烦里呢？

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] ['tʃəʊzn] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wɜːld] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə][haɪd] ?
Why hadn't he chosen some other world on which to hide ?
为什么 之前没有 他 选定 一些 其他 世界 在 哪个 到 隐藏 ?

他为什么不选择其他世界藏身呢？

[ðə; ði]	[lɑːst]	['kwestʃən]	['prɒmptɪd]	[ə; eɪ]	[njuː]	[θɔːt]	.
The	**last**	**question**	**prompted**	**a**	**new**	**thought**	**.**
这	最后的	问题	提示	一个	新的	想法	.

最后一个问题引发了一个新的思考。

[dʒʌst]	[waɪ]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	['tʃəʊzn]	[ˌes 'tiː]	.	['mɑːrtɪnz]	?
Just	**why**	**had**	**he**	**chosen**	**St**	**.**	**Martin's**	**?**
只是	为什么	有	他	选定	英石	.	马丁的	?

他究竟为什么会选择圣马丁学院?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

背上的猴子(Monkey On His Back)

第2/2页

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ?
Was it only a coincidence ?
曾是 它 仅有的 一个 巧合 ?

这仅仅是巧合吗?

[ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] , [ˌsʌb'kɒnʃəsli] [æt; ət] [liːst] , [pɪkt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wɜːld] ?
Or had he , subconsciously at least , picked this particular world ?
或者 有 他 , 潜意识 在 至少 , 挑选 这 特别的 世界 ?

或者，至少在潜意识里，他选择了这个世界?

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [hɪm'self][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [glɪb] [pə'sweidə] ...
He had always considered himself the unwilling subject of glib persuaders ...
他 有 总是 经过考虑的 他自己 这 不情愿 主题 的 油嘴滑舌 说服者 ...
[bʌt; bət] ['maitənt] [sʌm; səm]['ɪnə(r)] [kəm'pʌlʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hæv; həv][pʊt][ðə; ði] ['mʌŋki] [ɒn]
but mightn't some inner compulsion of his own have put the monkey on
但 可能不会 一些 内 强迫症 的 他的 自己的 有 放 这 猴 在
[hɪz; ɪz] [bæk] ?
his back ?
他的 后退 ?

他一直认为自己是不情愿被巧舌如簧的劝说者所蛊惑……但会不会是他内心某种强烈的冲动让他背负了沉重的包袱呢?

“ ... [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [jɔː(r); jə(r)][help] .
“ ... and we need your help .
“ ... 和 我们 需要 你的 帮助 .

“……我们需要你的帮助。”

” ['dʒɒnsn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
” Johnson had finished his speech .
” 约翰逊 有 完成的 他的 演讲 .

约翰逊的演讲结束了。

- [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] .
Zarwell gazed up at the bright sky .
- 凝视 向上 在 这 明亮的 天空 .

扎威尔抬头凝望着明亮的天空。

[hiː; hi] ['pʊld] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [saɪ] .
He pulled in a long breath , and let it out in a sigh .
他 拉 在 一个 长的 气息 , 和 让 它 出去 在 一个 叹 .

他深深吸了一口气，然后叹了口气吐了出来。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz][səʊ][fɑː(r)] ?
“ What are your plans so far ?
“ 什么 是 你的 计划 所以 远的 ?

你目前的计划是什么?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['wɪərəli] .
” he asked wearily .
” 他 问 疲劳 .

他疲惫地问道。

— [tʃɑːlz] [viː] . [diː] [vet]
— CHARLES V . DE VET
— 查尔斯 V . 德语 兽医

——查尔斯·V·德·维特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷